

- 1 **σήμερον**: "i dag"
χρή: "bør" (+ a.c.i.)
- 2 **ἴσταμαι**: "stille sig, stå" (aor.inf. στᾶμεν)
εὖπιπος: "med smukke heste"
Κυράνᾱ: Kyrene, græsk koloni i Libyen
ὄφρα (final konj.): "for at"
κομάζω: "feste" (ptc., frit præd. til Ἀρκεσίλα)
Ἀρκεσίλας: Arkesilaos IV., konge av Kyrene, sejrherre i det pythiske lege i 462 f.Kr.
- 3 **Μοῖσα**: = Μοῦσα
Λατοῖδαι: Letos børn, Apollon og Artemis
ὀφείλω: "skylde" (ptc.med. til οὔρον)
Πυθών: Delphi
αὔξω: "øge, forstørre" (konj.)
οὔρος: "vind" (her om sangen, med den præciserende genitiv ὕμων)
- 4 **ἔνθα**: rel.adv. "hvor" (introducerer myten)
χρῦσεος: "gylden"
αιητός: "ørn" (gen. til πάρεδρος)
πάρεδρος: "som har sæde (ved)" (attr. til ἰέρεια; + gen.)
- 5 **ἀπόδαμος**: "udenlands" (subj.præd. i abs.gen.)
Ἀπόλλων: (subj. i abs.gen.)
τυγγάνω: her: "være" (aor.ptc., i abs. gen.)
ἰέρεια: "præstinde" (subj.)
- 6 **χράω**: "erklære" (aor.præt., + obj. og obj.præd.)
οἰκιστήρ: "grundlægger, kolonist" (obj.præd.)
Βάττος: Battos, Kyrenes grundlægger, fra Thera (obj.)
καρποφόρος: "frugtbar" (attr. til Λιβύας)
Λιβυᾱ: Libyen, omt. = Afrika (gen. til οἰκιστήρα)
- 7 **νάσος**: "ø" (obj. for λιπών)
ὡς (final konj.): "for at"
λείπω: "forlade" (aor.ptc., frit præd. til subj.)
κτίζω: "grundlægge" (aor.opt., oblik)
εὐάρματος: "med smukke vogne"
- 8 **ἀργεννόεις**: "skinnende hvid"
μαστός: "(kvinde)bryst" (her brugt om en høj)
- 9 **Μηδεῖᾱ**: Medea (gen., til ἔπος)
ἔπος: "ord" (obj.)
ἀνακομίζω: "bringe tilbage, genoprette" (aor.opt., oblik)
- 10 **ἑβδομος καὶ δέκατος**: "syttende" (til γενεᾱ)
σύν: her: "i"
γενεᾱ: "slægtled" (dat., styrelse for σύν)
Θήραιος: "theræisk (fra øen Thera)" (attr. til ἔπος)
Αἰητᾱς: Aietes, konge i Aia=Kolchis (gen. til παῖς)
τό: rel.pron. (henviser til ἔπος)
ζαμενής: "med et stærkt sind" (attr. til παῖς)
- 11 **ἀποπνέω**: "ånde ud, ytre" (aor.præt.)
στόμα: "mund" (sep.gen. til ἀπέπνευσ')
δέσποινα: "frue, herskerinde" (app. til παῖς)
Κόλχοι: kolcherne, mytisk folk (gen. til δέσποινα)
- 12 **ἡμίθεος**: "halvgud, helt" (dat.pl., app. til ναύταις)
- Ἰάσων**: Iason (gen., til ναύταις)
αἰχματᾱς: "kriger" (gen.sg., app. til Ἰάσωνος)
ναύτᾱς: "sømand" (dat.pl. = ind.obj. for εἶπεν)
- 13 **κλύω**: "høre" (aor.imper. 2pl. κέκλυτε)
ὑπέρθυμος: "modig" (attr. til φώτων)
φώς: "mand" (gen. til παῖδες)
- 14 **φᾱμί**: "sige" (+ akk.m.inf.)
τᾱσδε: dem.pron. (attr. til γᾱς)
ἀλίπλακτος: "havbebruset" (attr. til γᾱς)
γᾱ: "land" (gen.sg., styrelse for ἐξ)
Ἴεραφος: Eraphos, søn av Zeus og Io, fader til Libya (gen., til κόρα)
- κόρᾱ**: "pige, datter" (dvs. Libya, her om verdensdelen Libyen)
- 15 **ἄστν**: "by" (gen.pl., til ρίζαν)
ρίζα: "rod, udgangspunkt" (obj. for passiven φυτεύσεσθαι, oversættes "med")
φυτεύω: "plante" (fut.inf.med., passivisk med κόραν som subj.)
μελησίμβροτος (hapax): "som menneskene holder av" (attr. til ἀστέων)
- 16 **Ζεὺς Ἄμμων**: Zeus Ammon, Ammon-Ra, ægyptisk gud, med orakel i Siwa (gen. til θεμέθλοισ)
θέμεθλα (pl.): "grund, (her:) tempelområde" (styrelse for ἐν)
- 17 **ἀντί**: "i stedet for, for" (+ gen.)
δελφίς: "delfin" (gen.pl. styrelse for ἀντί)
ἐλαχυπτέρυξ (hapax): "med korte finner" (attr. til δελφίνων)
ἀμείβω: "bytte" (aor.ptc., frit præd. til subj. i νομάσοισι)
θοός: "hurtig" (til ἵππους, her altså er fem., hvilket er normalt, når der er tale om et spand heste)
- 18 **ἀνία** (pl.): "tømmer" (obj. for νομάσοισιν)
τε ... τε: (sideordner ἀνία og δίφρους)
ἔρετμόν: "åre" (gen.pl., styrelse for ἀντ')
δίφρος: "vogn" (obj. for νομάσοισιν)
νομάω: "styre, køre" (fut. 3pl. νομάσοισιν)
ἀελλόπους: "stormfodet" (attr. til δίφρους)
- 19 **ὄρνις**: "fugl, spådom"
ἐκτελευτάω: "opfylde" (fut. 3sg., + akk.m.inf.)
μέγας: (gen.pl., attr. til πολιῶν)
πόλις: (gen.pl., til ματρόπολιν)
- 20 **ματρόπολις**: "moderby"
Θήρᾱ: Thera, ø i Ægæerhavet
τόν: rel.pron. (henviser til ὄρνις, obj. for 23 δέξατ')
Τριτωνίς λίμνᾱ: Tritonsøen, mytisk indsø i Libyen (gen. til προχοᾱς)
προχοᾱ: "strøm"
- 21 **θεῶ**: (indir. obj. for 23 δέξατ')
ἀνήρ: (dat.sg., til εἶδομαι)
εἶδομαι: "ligne" (ptc., attr. til θεῶ)
δίδωμι: (ptc., attr. til ἀνέρι)
- 22 **ξείνιον**: "gæstevenskabsgave" (frit præd. til γαῖαν)

- πρόρῳθεν** (adv.): “fra stævnen”
Εὐφῳμος: Euphemos, argonaut, søn av Poseidon og Europa
καταβαίνω: “gå ned” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
23 **δέκομαι**: “modtage” (aor.præt.; det modtagne i akk. og giveren i dat.)
αἴσιος: “heldig” (til βροντάν)
ἐπί: tmesis med ἐκλαγξε
οἱ: pers.pron. 3. pers. dat.sg. (interessdat.)
ἐπικλάζω: “buldre tilbage” (aor.præt.)
βροντῳ: “torden” (obj.)
24 **ἀνίκα**: temp. konj. “(dengang) da”
ἄγκυρα: “anker” (obj. for ποτικριμνάντων)
ποτί (= πρός): i tmesis med κριμνάντων
χαλκόγενος (hapax): “med bronzekinder” (attr. til ἄγκυραν)
25 **ναῦς**: “skib” (dat.sg.; til ποτικριμνάντων)
ποτικριμνῳμι: “hænge op (på)” (ptc. gen.pl., underforstå ἡμῳν, til ἐπέτοσσε; + akk. og dat.)
ἐπέτοσσε: “mødte” (aor.præt. + gen.; subj. = guden) (τόσσε- har Pindar tre gange i stedet for τυχ-)
θοός: “hurtig”
Ἀργῳ: skibet Argo (gen. til χαλινόν)
χαλινός: “tømme” (appos. til ἄγκυραν)
δώδεκα: “tolv” (attr. til ἀμέρας)
πρότερον: adv. “før”
26 **ἀμέρῳ**: “dag” (akk.pl. om tiden)
Ὠκεανός: Okeanos, flod, der omgiver verden (gen., styrelse for ἐξ)
φέρω: “bære” (præt.)
νῳτον: “ryg, (her:) overflade” (styrelse for ὕπερ)
ὕπερ: “over” (præp. efter styrelse)
ἐρημος: “tom, vid” (attr. til νῳτων)
27 **ἐνάλιος**: “hav-” (attr. til δόρυ)
δόρυ: “træ, (metonymisk:) skib” (obj. for φέρομεν)
μῳδος: “råd” (instr.dat. til ἀνσπῳσαντες)
ἀνασπῳω: “trække op, lande” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
ἄμῳς: poss.pron. 1sg. (attr. til μῳδεσιν)
28 **τουτῳκι**: “på dette tidspunkt” (viser tilbake til mødet)
οἰοπῳλος: “alene” (frit præd. til δαίμῳν)
φαίδιμος: “strålende, glad” (attr. til πρῳσοψιν)
29 **ἀνήρ**: (gen. til πρῳσοψιν)
αἰδοῖος: “respektfuld” (attr. til ἀνδρός)
πρῳσοψις: “skikkelse” (obj. for θηκάμενος)
τίθημι: “sætte, anlægge” (aor.ptc.med., frit præd. til subj.)
ἔπος: “ord” (gen.pl., obj. for ἄρχετο)
30 **ἄρχομαι**: “begynde” (+ gen.)
ξεῖνος: “fremmed” (dat.pl., indir.obj. for ἐπαγγέλλοντι)
ἄ τε: rel.pron. (henviser til ἐπέων, obj. for ἐπαγγέλλοντι)
- ἔρχομαι**: (aor.ptc. dat.pl. ἐλθόντεσσιν, attr. til ξείνοισ)
εὐεργέτῳς: “velgører” (nom.pl., subj.)
31 **δεῖπνον**: “måltid” (obj. for ἐπαγγέλλοντι)
ἐπαγγέλλω: “bebude, tilbyde” (3pl. -οντι; har både indre og ydre obj.: ἄ τ’ og δεῖπν’, “de ord, som de tilbyder måltider (med)”)
32 **ἀλλῳ γῳρ**: “imidlertid” (indfører modsætning, her en forklaring, der avbryder en narrativ)
νόστος: “hjemreise” (gen., til πρόφασις)
πρόφασις: “undskyldning, påskud” (subj.)
γλυκερός: “behagelig” (attr. til νόστου)
33 **κῳλύω**: “forhindre” (impf.præt.; + inf.)
μένω: “blive” (aor.inf., obj. for κῳλυεν)
φῳμί: (præt.med., aktiv betydn.; + inf.)
Εὐρύπυλος: konge av Kyrene, Poseidons søn
Γαιῳοςχος: “jordbevæger”, = Poseidon (gen., til παῖς)
ἄφθιτος: “uforgængelig, uudødelig” (attr. til Ἐννοσιδῳ)
παῖς: “søn” (subj.præt.)
Ἐννοσιδῳς: “jordryster”, = Poseidon (gen., til παῖς)
34 **εἰμί**: (inf. ἔμμεναι, obj. for φῳτο)
γῳνώσκῳ: “vide” (impf.præt.; + akk.m.ptc., akk. her uudtrykt, = 1pl.)
ἐπέιγω: med. “skynde sig” (ptc., obj. for γῳνώσκε)
ἄν: tmesis med ἀρπῳξαις
εὐθύς: adv. “straks”
ἀναρπῳξῳ: “snuppe” (aor.ptc., frit præd. til subj.; + gen.)
ἄρουρα: “ager, jord” (gen.obj. for ἀρπῳξαις)
35 **δεξιτερός**: “højre” (instr.dat., underforstå χερῳί “hånd”)
προτυγῳἄνω: “komme i hende” (aor.ptc. προτυχόν, attr. til ξένιον)
ξένιον: “gæstevenskabs gave” (obj. for δοῦναι)
μαστεύῳ: “stræbe efter” (aor.præt., + inf.)
δῳδῳμι: (aor.inf., obj. for μῳστευσε)
36 **ἀπιθέῳ**: “ikke adlyde” (aor.præt., + dat.; subj. = Euphemos) [eller, hvis man læser akk. νιν, “ikke overbevise” (subj. = guden)]
ἰν: pers.pron. 3sg. dat.
ἦρῳς: = Euphemos (subj. for både ἀπιθησε og δέξατο)
ἀκτῳ: “kyst” (dat.pl., styrelse for ἐπ’)
θρῳσκῳ: “springe frem” (aor.ptc., frit præd. til ἦρῳς)
37 **χείρ**: (hvh. instr.dat. og obj. for ἀντερείσαις)
οἱ: pers.pron. 3sg. dat. (interessdat. til χερῳί)
ἀντερείδῳ: “sætte imod, (her:) lægge i” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
δέκομαι: “modtage” (aor.præt.)
βῳλάξ: “jordklump” (obj.)
δαιμόνιος: “underfuld” (attr. til βῳλακα)
38 **πεύθομαι**: “erfare” (+ akk.m.inf.)

- αὐτάν:** pers.pron. 3sg. (refererer til βόλακα, subj. for βᾶμεν)
- κατακλύζω:** “skylle over” (aor.ptc.pass., frit præd. til αὐτάν)
- δόρυ:** “træ, skib” (gen.sg.; styrelse til ἐκ)
- 39 **ἐνάλιος:** “på havet” (frit præd. til αὐτάν)
- βαίνω:** “gå, komme” (aor.inf.; i akk.m.inf. til πεύθομαι)
- σύν** (præp.): “med” (nærmest = instr.)
- ἄλμῶ:** “havvand” (styrelse for σύν)
- 40 **ἑσπέρα:** “aften” (temporal gen., “om aftenen”)
- ὕγρός:** “våd” (attr. til πελάγει)
- πέλαγος:** “hav(flade)” (dat., obj. for σπομέναν)
- ἔπομαι:** “følge” (aor.ptc., frit præd. til αὐτάν)
- ἦ μάν:** “sandelig”
- νιν:** pers.pron. 3sg. akk. (henviser til βόλακα, obj. for φυλάξαι)
- ὀτρύνω:** “pålægge, tilskynde” (impf.præt. 1sg., her + dat. og inf.)
- θαμά:** adv. “ofte”
- 41 **λῦσιππος:** “som befrier fra arbejde” (attr. til θεραπόντεσσιν)
- θεράπων:** “tjener” (dat.pl., ind.obj. for ὄτρυνον)
- φυλάσσω:** “passe på” (aor.inf., obj. for ὄτρυνον)
- τῶν:** dem.pron. (gen.obj. for ἐλάθοντο)
- λανθάνω:** med. “glemme” (aor.præt.)
- φρήν:** “sind”
- 42 **τᾷδε:** dem.pron. (attr. til νάσω)
- ἄφθιτον:** “uforgængelig, udødelig” (attr. til σπέρμα)
- νάσος:** “ø” (dat., styrelse for ἐν)
- χέω:** “skylle ud” (perf.med.)
- Λιβύα:** Libyen, her forstået som politisk størrelse (gen. til σπέρμα)
- 43 **εὐρύχορος:** “vidtstrakt” (attr. til Λιβύας)
- σπέρμα:** “sædekorn” (ο: det er udgangspunkt for Kyrene)
- πρίν:** “før” (her præp. + gen.)
- ῥῶα:** “tid, berammet tid” (gen., styrelse for πρίν)
- οἴκοι:** adv. “hjemme”
- βάλλω:** “kaste” (aor.præt.)
- πάρ:** = παρά
- χθόνιος:** “underverdens-” (attr. til στόμα)
- 44 **Αἰδᾶς:** Hades (gen., til στόμα)
- στόμα:** “mund, åbning” (styrelse for πᾶρ)
- Ταίναρον:** Tainaron, Peloponnes’ mellemste sydspids (styrelse for εἰς)
- ἔρχομαι:** (aor.ptc., frit præd. til Εὐφάμος)
- 45 **ἵππαρχος:** “hestebeherskende” (attr. til ἄναξ)
- Ποσειδάων:** Poseidon (gen. til νιός)
- 46 **τόν:** rel. pron. (henviser til Εὐφάμος, obj. for τίκτε)
- Εὐρώπᾶ:** Europa (subj.)
- Τιτυός:** Tityos (gen. til θυγάτηρ)
- τίκτω:** “føde” (impf.præt.)
- Κᾶφισός:** flod i Boiotien (gen. til ὄχθαις)
- ὄχθᾶ:** “(flod)bred” (dat.pl., styrelse for παρ’)
- 47 **τέτρατος:** “fjerde” (attr. til παιδῶν, dvs. “i fjerde slægtled”)
- κε:** modal partikel (med præt. λάβε)
- ἐπιγείνομαι:** “blive født efter” (impf. ptc.; παιδῶν ... ἐπιγεινομένων er enten abs.gen. eller lægger sig til αἶμα)
- 48 **αἷμα:** “blod”, metaforisk (subj.)
- οἱ:** pers.pron. 3sg. dat. (poss.dat.)
- κείναν:** dem.pron. (henviser til Libyen)
- λαμβάνω:** (aor.præt.)
- Δαναός:** græker (dat.pl., styrelse for σύν)
- εὐρύς:** “bred” (fem.akk.sg., attr. til ἄπειρον)
- ἄπειρον:** “fastland” (obj. for λάβε)
- μέγας:** (attr. til Λακεδαίμονος)
- 49 **ἐξανίσταμαι:** “udvandre fra” (+ gen.; præs. for fut.)
- Λακεδαίμων:** Sparta (gen., til ἐξανίστανται)
- Ἀργεῖος κόλπος:** Argosbugten (gen., til ἐξανίστανται)
- Μυκῆναι:** Mykene (gen.pl., til ἐξανίστανται)
- 50 **νῶν γε μὲν:** anfører reel kontrast til hypotese
- ἀλλοδαπός:** “fremmed” (attr. til γυναικῶν)
- κριτός:** “udsøgt” (attr. til γένος)
- εὐρίσκω:** “finde” (fut.ind.)
- γυνή:** (gen.pl., til λέχεσιν)
- 51 **λέχος:** “seng, samleje” (dat.pl., styrelse for ἐν)
- γένος:** “slægt” (obj. for εὐρήσει)
- οἷ:** rel.pron. (henviser til γένος, dvs. *constructio ad sensum*)
- κεν:** modal partikel (med konj. τέκωνται)
- τάνδε:** dem.pron. (attr. til νάσον)
- θεός:** (gen.pl., til τιμᾶν)
- τιμᾶ:** “ære, gunst” (dat., styrelse for σύν)
- 52 **νάσος:** “ø” (retningsakk. til ἐλθόντες)
- τίκτω:** “føde, avle” (aor.konj.med.)
- φώς:** “mand” (= Battos) (obj. for τέκωνται)
- κελαινεφής:** “med mørke skyer” (attr. til πεδίων)
- πεδίον:** “slette” (gen.pl. til δεσπότην)
- 53 **δεσπότης:** “herre, hersker” (app. til φῶτα)
- τόν:** dem. pron. (viser tilbage til φῶτα, obj. for ἀμνάσει)
- πολύχρῦσος:** “guldrig” (attr. til δώματι)
- δῶμα -τος:** “hus” (dat., styrelse for ἐν)
- 54 **ἀναμνηστικῶ:** “minde om, råde til” (fut., + obj.m.inf.)
- θέμις:** “ret, retvisning” (her om orakelsvar) (dat.pl., instr.)
- 55 **Πύθιος:** pythisk, dvs. delphisk (attr. til ναόν)
- ναός:** “tempel” (obj. for καταβάντα)
- καταβαίνω:** “gå ind (i)” (aor.ptc., frit præd. til τόν)
- χρόνος:** (temp.dat.)
- 56 **ὑστερος:** “senere” (attr. til χρόνῳ)
- ναῦς:** “skib” (dat.pl., instr.)

- πολύς:** “megen, mange” (nom.pl. πολεῖς, substantivisk = “mange mænd”, obj. for ἀγαγέιν)
ἄγω: “føre” (aor.inf., obj. for ἀμνάσει)
Νεῖλος: Nilen (gen., lok.gen. til τέμενος)
πίων: “frugtbar” (attr. til τέμενος)
τέμενος: “helligdom” (styrelse for πρὸς)
Κρονίδᾱς: Kroniden (gen., poss.gen. til τέμενος)
 57 **ἡμί:** “sige” (præt. 3sg. ἦ, med subj. i plur. = *schema Pindaricum*)
ῥα: resumptiv partikel, efter direkte tale
ἔπος: “ord” (gen.pl., til στίχες)
στίχες: “rækker, geledder; (her:) sætninger”
πτύσσω: “trykke sig (av frygt)” (aor.præt. 3pl.)
ἀκίνητος: “ubevægelig” (frit præd. til subj.)
σιωπᾶ: “tavshed” (instr.dat.)
 58 **ἦρω:** “helt” (nom.pl., subj.)
ἀντίθεος: “guders ligemand” (attr. til ἦροες)
πυκνός: “tæt, gedigen” (attr. til μῆτιν)
μῆτις: “råd” (obj. for κλύοντες)
κλύω: “høre” (ptc., frit præd. til subj.)
 59 **μάκαρ:** “salig” (attr. til υἰέ)
υἰός: “søn” (vok.)
Πολύμναστος: Polymnastos, Battos’ fader (gen. til υἰέ)
σέ: pers.pron. 2sg. (obj. for ὄρθωσεν)
 60 **χρησμός:** “orakelsvar” (subj.)
ὄρθω: “rejse op, ophøje” (aor.præt.)
μέλισσα: “bi” (= Pythia) (gen. til χρησμός)
Δελφίς: delphisk (attr. til μελίσσας)
αὐτόματος: “uden at være spurgt” (attr. til κελάδος)
κελάδος: “klar lyd” (instr.dat.)
 61 **ἄ:** rel.pron. (henviser til μελίσσας)
σε: pers.pron. 2sg. (obj. for αὐδαῖσα og ἄμφανεν)
χαίρω: “have det godt, være hilset” (inf., obj. for αὐδαῖσα)
ἔστρίς: adv. “tre gange”
αὐδάω: “sige” (aor.ptc., frit præd. til subj.; + obj.m.inf.)
πεπρωμένος: “skæbnebestemt” (attr. til βασιλέ’)
βασιλεύς: (obj.præd. til σέ)
 62 **ἀναφαίνω:** “åbenbare, erklære” (aor.præt., + obj. og obj.præd.)
Κυράνᾱ: (*dativus commodi*, i st. f. gen.)
 63 **δύσθροος:** “sørgeligt lydende” (attr. til φωνᾶς)
φωνᾶ: “stemme” (gen. til ποινά) (Battos stammede)
ἀνακρίνομαι: “spørge” (ptc., frit præd. til σέ)
ποινά: “straf, løn, middel” (dvs. hvordan han kan blive fri for sit talehandikap)
τίς: interr.pron. (hører sammen med ποινά, indleder indir. interr. sætn. som obj. for ἀνακρινόμενον)
εἰμί: (fut.ind. ἔσται)
πρός: “fra” (+ gen.)
 64 **ἦ μάλα δή:** “sandelig”
μετά: adv. “siden”
- καὶ νῦν:** “og stadig”
ὅτε: konj. “ligesom”
φοινικάνθεμος (hapax): “rødblomstret” (attr. til ἦρος)
ἔαρ: “forår” (gen. ἦρος, til ἀκμᾶ)
ἀκμᾶ: “højdepunkt” (lok.dat.)
 65 **παῖς:** (dat.pl., *dativus commodi*, i stedet for gen. til μέρος)
ὄγδοος: “ottende” (attr. til μέρος)
θάλλω: “blomstre, strutte (av kraft)” (præs.)
μέρος: “del, led” (appos. til Ἀρκεσίλας)
 66 **τῷ:** dem.pron. (henviser til Ἀρκεσίλας)
Πῦθῶ: Delphi (subj.)
κῦδος: “berømmelse” (obj.)
ἀμφικτιόνες: “de omkringboende”, = Amphiktyoniet, nabobyerne, der styrede Delphi (gen., styrelse for ἐξ)
πορεῖν: “skænke” (aor.præt.)
 67 **ἰπποδρομίᾱ:** “hæstevæddeløb” (gen., til κῦδος)
ἀπό: tmesis med δώσω
αὐτόν: pers.pron. 3sg. (= Arkesilaos, obj. for δώσω)
ἀποδίδωμι: “give” (fut.ind.)
 68 **πάγχρῦσος:** “helt gylden” (attr. til νόκος)
νόκος: “skind” (obj.)
κριός: “vædder” (gen. til νόκος)
μετά: “efter” (i rumlig betydning)
 69 **κεῖνο:** dem.pron. (henviser til νόκος, styrelse for μετά)
πλέω: “sejle” (aor.ptc., abs.gen.)
Μινυαί: minyere, mytisk stamme i Boiotien, hvortil Iasons mor og mange argonauter hørte (gen.pl., subj. for πλευσάντων)
θεόπομπος: “sendt fra guderne” (attr. til τιμαί)
σφισιν: pers.pron. 3pl. dat. (= minyerne)
τιμᾶ: “ære” (subj.)
φυτεύω: “plante, få til at vokse” (aor.præt.pass.)
 70 **ἀρχᾶ:** “begyndelse” (subj.)
δέκομαι: “vente” (aor.præt., obj. underforstået, = αὐτούς)
ναυτιλιᾶ: “skibsfærd” (gen. til ἀρχᾶ)
 71 **κίνδυνος:** “fare” (subj.)
κρατερός: “kraftig” (attr. til ἄλλοις)
ἀδάμας -ντος: “adamant, stål” (gen. til ἄλλος)
δέω: “binde” (aor.præt., obj. underforstået)
ἄλος: “nagle” (dat.pl., instr.)
θέσφατος: “gudbestemt” (subj.præd. for akk.m.inf. Πελίαν ... θανέμεν)
Πελίαν: Pelias, konge av Iolkos (subj. for θανέμεν)
 72 **ἐξ:** “ved” (agens)
ἀγανός: “fremragende” (attr. til Αἰολιδᾶν)
Αἰολιδᾶς: efterkommere av Aiolos, Iasons slægt (gen.pl., styrelse for ἐξ)
θνήσκω: “dø” (aor.inf., i akk.m.inf.)
χείρ: “hånd” (dat.pl., instr.)

- βουλᾶ: "råd" (dat.pl., instr.)
ἄκναμπτος: "ubøjelig" (attr. til βουλαῖς)
73 **οἱ**: pers.pron. 3sg. dat. (interessedat. til ἦλθεν)
κρυόεις: "isnende" (attr. til μάντευμα)
πυκινός: "snedig" (attr. til θυμῶ)
μάντευμα: "spådom" (subj.)
θυμός: "mod, hjerte" (interessedat. til ἦλθεν)
74 **πάρ**: = παρά
μέσος: "midterst" (attr. til ὀμφαλόν)
ὀμφαλός: "navle" (styrelse for πάρ)
εὐδενδρος: "trærig" (attr. til ματέρος)
ἔρέω: "sige" (aor.pass.ptc., attr. til μάντευμα)
μάτηρ: "moder", dvs. jorden (gen. til ὀμφαλόν)
75 **μονοκρήπις**: "med én sandal" (substantiveret, obj. for σχεθέμεν)
πάντως: adv. "for alt i verden"
φυλακᾶ: "vagt" (dat.sg., styrelse for ἐν)
ἔχω: "have, holde", med ἐν φυλακᾶ ἔ. = "tage sig i agt for" (aor.inf., appros. til μάντευμα, subj. ikke udtrykt, = Pelias)
μέγας: (attr. til φυλακᾶ)
76 **εὖτ' ἄν**: "når" (+ konj.)
αἰπεινός: "stejl" (attr. til σταθμῶν)
σταθμός: "bolig" (gen.pl., styrelse for ἀπό)
εὐδείελος: "lys, klar?" (attr. til χθόνα)
77 **χθών -όνος**: "land" (styrelse for ἐς)
μολεῖν: "komme" (aor.konj.)
κλειτός: "berømt" (attr. til Ἰαολκοῦ)
Ἰαολκός: Iolkos, by i Thessalien (gen. til χθόνα)
78 **ξεῖνος**: "fremmed" (subj.præd.)
αἶτε: "eller", her elliptisk for αἶτε ... αἶτε "enten ... eller"
ὄν: partikel (= οὖν), markerer disjunktion
ἀστός: "borger" (subj.præd.)
ἦρα: opsummerende "så" (skal nok skrives ἄρα)
79 **ἰκνέομαι**: "komme" (aor.præd.)
αἰχμά: "spyd" (komitativ dat., "med")
δίδυμος: "dobbel, to" (attr. til αἰχμαῖσιν)
ἔκπαγλος: "frygtindgydende" (attr. til ἀνήρ)
ἔσθᾶς: "tøj" (subj.)
ἀμφοτέρα: "begge", her: "to slags"
νιν: per.pron. 3sg. akk. (obj. for ἔχεν)
ἔχω: "have", her: "dække" (præd.)
80 **ἄ**: art. (substantiverer ἐπιχώριος)
Μάγνης: magnet, fra Magnesium i Thessalien, hvor Iolkos ligger (gen.pl. til ἐπιχώριος)
ἐπιχώριος: "lokal, indfødt" (app. til ἐσθᾶς)
ἀρμόζω: "passe (til)", her intrans. (ptc., attr. til ἄ ... ἐπιχώριος; + dat.)
θαητός: "beundringsværdig" (attr. til γυίοις)
γυῖα (pl.): "lemmer, krop" (dat. til ἀρμόζοισα)
81 **ἀμφί** (adv.): "rundtom"
παρδαλεᾶ: "leopardskind" (instr.dat.)
στέγομαι: "beskytte sig (mod)" (præd.)
φρίσσω: "ryste av kulde, (her:) isne" (ptc., attr. til ὄμβρους, med adj. overført fra personen til årsagen)
ὄμβρος: "regn" (obj. for στέγεται)
82 **κόμᾶ**: "hår" (gen.pl., til πλόκαμοι)
πλόκαμος: "lok" (subj.)
κείρω: "klippe" (aor.ptc.pass., frit præd. til subj.)
οἴχομαι: "være forsvundet" (præd.)
ἀγλαοί: "flot" (attr. til πλόκαμοι)
83 **ἄπᾶς**: "hel" (attr. til νῶτον)
νῶτον: "ryg" (obj.)
καταίθυσσω: "falde bølgende ned over" (præd.)
τάχα: adv. "hurtigt"
εὐθύς: adv. "direkte"
εἶμι: (ptc. ἰών, frit præd. til subj. for ἐστάθη)
σφετέρας: poss.pron. refl., hos Hom. kun 3pl., men her 3sg., = "sin" (attr. til γνώμας)
84 **ἴσταμαι**: "stille sig" (aor.pass., intrans. betydning)
γνώμᾶ: "hensigt" (gen.sg., obj. for πειρώμενος)
ἀτάρβακτος: "dristig" (attr. til γνώμας)
πειράομαι: med. "sætte på prøve, gøre forsøg med" (impf.ptc., frit præd. til subj. for ἐστάθη; + gen.)
85 **πλήθω**: "blive fuld, strømme sammen" (ptc., abs.gen. med ὄχλου som subj.)
ὄχλος: "mængde, folk" (gen., subj. for πλήθοντος)
86 **τόν**: dem.pron. (= den fremmede mand)
γινώσκω: "genkende" (impf.præd.)
ὀπίζομαι: "se på med ærefrygt" (ptc., part.gen. til τις)
τόδε: dem.pron., "følgende"
ἔμπᾶς: adv. "ikke desto mindre"
87 **οὐ τί που**: "vel ikke"
οὗτος: dem.pron., deiktisk: "den der, ham der"
Ἀπόλλων: (subj.præd.)
οὐδὲ μάν: "og heller ikke"
χαλκάρματος: "med bronzevogn" (attr. til πόσις)
πόσις: "(ægte)mand", = Ares (subj.præd.)
88 **Νάξος**: Naxos, kykladisk ø
φᾶμί: "sige" (3pl. φαντί; + akk.m.inf.)
θνήσκω: "dø" (aor.præd.; i akk.m.inf.)
λιπαρός: "lys, klar" (attr. til Νάξω)
89 **Ἰφιμεδείᾶ**: Iphimedeia (gen., til παῖδας)
παῖς: "barn, søn" (akk.pl., subj. for θανέμεν)
Ἦτος: Otos, gigant, der angreb himlen
τολμάεις: "dristig" (attr. til Ἐπιάλτα)
Ἐπιάλτᾶς: Ephialtes, gigant, der angreb himlen (vok. -ᾶ)
90 **καὶ μάν**: introducerer nyt eksempel
Τιτύος: Tityos (obj. for θήρευσε)
βέλος: "pil" (subj.)
θηρεύω: "jage, nedlægge" (aor.præd.)
Ἄρτεμις: (gen., til βέλος)
κραιπνός: "hurtig" (attr. til βέλος)
91 **ἀνίκατος**: "ubesejrlig" (attr. til φαρέτρας)

- φαρέτρᾱ**: “kogger” (styrelse for ἔξ)
- ὄρνυμαι**: “skynde sig” (ptc., frit præd. til βέλος)
- 92 **ὄφρα**: final konj. “for at”
- δυνατός**: “mulig” (substantiveret, styrelse for ἐν)
- φιλότᾱς**: “kærlighed” (gen.pl., til ἐπιψαύειν)
- ἐπιψαύω**: “røre” (inf., obj. for ἔραται)
- ἔραμαι**: “elske, ønske” (konj. 3sg.)
- 93 **τοί**: dem.pron. nom.pl. (henviser til den anonyme gruppe)
- ἀλλήλους**: “hinanden” (dat.pl., til γάρυον)
- ἀμείβομαι**: “skiftes” (ptc., frit præd. til τοί)
- 94 **γάρυω**: “tale” (impf.præd.)
- τοιοῦτος**: “sådan” (neutr.akk.pl., indre obj. til γάρυον)
- ἀνά**: “på” (+ dat., kun poet.)
- ἡμίονος**: “muldyr” (dat., styrelse for ἀνά)
- ξεστός**: “poleret” (attr. til ἀπήνη)
- ἀπήνᾱ**: “muldyrkærre” (δᾱτ., styrelse for ἀνά)
- προτροπάδαν**: adv. “hovedkulds”
- 95 **ικνέομαι**: “komme” (aor.præd.)
- σπεύδω**: “skynde sig” (ptc., frit præd. til subj.)
- ταφεῖν**: “forbløffes” (aor.præd.)
- αὐτίκα**: adv. “pludselig”
- παπταίνω**: “se” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- ἀρίγνωτος**: “genkendelig” (attr. til πέδιλον)
- πέδιλον**: “sandal” (obj. for παπτάνας)
- 96 **δεξιτερός**: “højre” (attr. til ποδί)
- πούς**: “fod” (dat., styrelse for ἀμφί)
- κλέπτω**: “skjule” (ptc., frit præd. til subj.)
- θυμός**: “mod, sind” (lok.dat.)
- 97 **δεῖμα**: “frygt” (obj. for κλέπτων)
- προσεννέπω**: “tiltale” (præd.)
- ποῖος**: interr. adj. “hvilken, hvad for” (attr. til γαῖαν)
- γαῖα**: “land” (subj. i akk.m.inf.)
- ξεῖνος**: “fremmed” (vok.)
- εὔχομαι**: “bryste sig (av)” (præs. 2sg., + akk.m.inf.)
- 98 **πατρίς**: “fædreland” (akk., subj.præd. i akk.m.inf.)
- εἰμί**: (inf. ἔμμεν, i akk.m.inf.)
- ἄνθρωπος**: (gen.pl., part. til τίς)
- σε**: pers.pron. 2sg. akk. (obj.)
- χαιμαιγενής**: “jordfødt” (attr. til ἀνθρώπων)
- πολιός**: “ærværdig” (attr. til γαστήρός)
- 99 **ἐξανήμι**: “lade komme ud” (aor.præd.)
- γαστήρ**: “mave” (sep. gen. til ἐξανήκεν)
- ἔχιστος**: “forhadt” (attr. til ψεύδεσιν)
- μή**: (negerer kun participiet)
- ψεύδος**: “løgn” (dat.pl., instr. til καταμίαναις)
- 100 **καταμιαίνω**: “besmitte” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- λέγω**: (aor.imper. 2sg. εἰπέ)
- γέννα**: “herkomst” (obj. for εἰπέ)
- 101 **τόν**: dem.pron. (viser tilbage til Pelias; obj. for ἀμειφθη)
- θαρσέω**: “være dristig” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- ἀγανός**: “mild, venlig” (attr. til λόγοις)
- λόγος**: (dat.pl., instr.)
- 102 **ὣδε**: adv. “på følgende måde”
- ἀμείβομαι**: “svare” (aor.præd.pass., aktiv betydn.)
- φᾱμί**: “sige” (her + nom.m.inf.)
- διδασκαλίᾱ**: “lære” (obj. for οἴσειν)
- Χίρων**: Cheiron, kentaur, lærer for Iason og andre helte (gen. til διδασκαλίαν)
- φέρω**: “bringe” (fut.inf. οἴσειν, i nom.m.inf.)
- ἀνθρώθε** (hapax): adv. “fra hulen”
- νέομαι**: “vende hjem” (præs.)
- 103 **πάρ** (= παρά): “fra” (+ gen.)
- Χαρικλώ**: Chariklo, Cheirons hustru (gen., styrelse for πάρ)
- Φιλύρᾱ**: Philyra, Cheirons moder (gen., styrelse for πάρ)
- ἵνα**: rel.adv. “hvor”
- Κένταυρος**: kentaur (gen. til κοῦραι)
- κοῦρᾱ**: “pige, datter” (subj.)
- τρέφω**: “opfostre” (aor.præd. θρέψαν)
- ἄγνός**: “hellig, guddommelig” (attr. til κοῦραι)
- 104 **εἴκοσι**: “tyve” (attr. til ἐνιαυτούς)
- ἐκτελέω**: “fuldbyrde, (her:) fylde” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- ἐνιαυτός**: “år” (akk.pl., obj.)
- ἔργον**: “arbejde” (obj. for εἰπών)
- 105 **ἔπος**: “ord” (obj. for εἰπών)
- ἐκτράπελον**: “anvigende” (attr. til ἔργον og ἔπος)
- κείνοισιν**: dem.pron. (henviser til Cheiron og kvinderne; indir.obj. til εἰπών)
- λέγω**: (aor.ptc. εἰπών, frit præd. til subj.; passer semantisk til det sidste led; til det første led må man i oversættelsen supplere et ἔρξας)
- ικνέομαι**: “komme” (aor.præd.)
- 106 **οἴκαδε**: adv. “hjem”
- ἀρχαῖος**: “gammel” (attr. til τιμάν i v. 108)
- κομίζω**: “bevare” (ptc., frit præd. til subj. i ἰκόμαν; imperfektiv *de conatu*)
- πατήρ**: (gen., til τιμάν)
- βασιλεύω**: “styre” (ptc.med. i passiv betydn., attr. til τιμάν)
- 107 **κατά**: “i henhold til” (+ akk.)
- αἶσα**: “skæbne, passende mål” (styrelse for κατά)
- τάν**: rel.pron. (henviser til τιμάν, obj. for ὄπασεν)
- ὀπάζω**: “skænke” (aor.præd., + akk. og dat.)
- λαγέτας**: “herre” (app. til Αἰόλω)
- 108 **Αἰόλος**: Aiolos, en av grækerne tre mytiske stamfædre (indir.obj. for ὄπασεν)
- παῖς**: (dat.pl., indir.obj. for ὄπασεν)
- τιμᾱ**: “ære, fortrinsret” (obj. for κομίζων)
- 109 **πέϋθομαι**: “erfare” (+ akk.m.inf.)
- νιν**: pers.pron. 3sg. (henviser til τιμάν, obj. for ἀποσυλᾶσαι)
- Πελίας**: (akk., subj. for ἀποσυλᾶσαι)
- ἄθεμις**: “Iovløs” (attr. til Περίαν)

- λευκός: "hvid", dvs. "let" (metaforen er uklar; attr. til φρασίν)
- πιθέω: "fæste lid (til)" (aor.ptc., frit præd. til Περίαν)
- φρήν: "sind" (dat.pl., instr.)
- 110 **ἀμέτερος**: poss.pron. 1pl. (attr. til τοκέων)
- ἀποσυλλάω**: "berøve" (aor.inf., i akk.m.inf. til πεύθομαι; + akk. og gen.)
- βιαίως**: adv. "med vold"
- ἀρχεδίκᾱς**: "retmæssig hersker" (gen.pl., app. til τοκέων)
- τοκαῖς** (pl.): "forældre" (sep.gen. til ἀποσυλλάσαι)
- 111 **τοί**: dem. eller rel.pron. nom.pl. (= τοκέων)
- πᾶμπρωτος**: "først" (attr. til φέγγος)
- εἶδον**: (aor.præt. 1sg.)
- φέγγος**: "lys; (her:) dagens lys" (obj. for εἶδον)
- ὑπερφίαλος**: "voldsom, lovløs" (attr. til ἀγεμόνος)
- 112 **ἄγεμών**: "leder, herre" (gen. til ὕβριν)
- δειδω**: "frygte" (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- ὑβρις**: "overgreb, forbrydelse" (obj. for δείσαντες)
- κάδος**: "sorg" (obj. for θηκόμενοι)
- ώσειτε**: "som om" (kvalificerer ptc. φθιμένου)
- φθίνω**: "død" (aor.ptc. -μένου, gen. til κάδος, underforstå έμοῦ: "over mig, som om jeg var død")
- δνοφερός**: "dyster" (attr. til κάδος)
- 113 **δῶμα**: "hus" (dat.pl., styrelse for έν)
- τίθημι**: "gøre" (aor.ptc., frit præd. til τοί)
- μίγα**: adv. "blandet med" (+ dat.)
- κωκῦτός**: "jammer, klage" (styrelse for μίγα)
- 114 **κρύβδα**: adv. "hemmeligt"
- πέμπω**: "sende" (impf.præt. 3pl.)
- σπάργανον**: "svøb(elseskæder)" (styrelse for έν)
- πορφύρεος**: "purpurfarvet" (attr. til σπαργάνοις)
- 115 **νόξ**: "nat" (dat., indir.obj. for κοινάσαντες)
- κοινάω**: "betro, delagtiggøre" (aor.ptc., frit præd. til subj.; + akk. og dat.)
- όδός**: "færd, rejse" (obj.)
- Κρονιδᾱς**: Kronos' søn (Kronos fik kentaurerne med Philyra) (dat., indir.obj. for δῶκαν)
- τράφω**: "opfostre" (impf.inf., final inf. til δῶκαν)
- δίδωμι**: (aor.præt. 3pl.)
- 116 **τούτων**: dem.pron. (attr. til λόγων)
- κεφάλαια** (pl.): "hovedpunkter" (obj. for ἴστε)
- λόγος**: "fortælling" (gen. til κεφάλαια)
- 117 **οἶδα**: (perf.ind. 2pl. ἴστε)
- λευκίππος**: "med hvide heste" (attr. til πατέρων)
- πατήρ**: "fader, forfader" (gen.pl. til δόμους)
- κεδνός**: "kær, æret" (attr. til πολῖται)
- πολίτᾱς**: "borger, medborger" (vok.)
- φράζω**: "fortælle, vise" (aor.imper. 2pl.)
- σαφέως**: adv. "sikker"
- 118 **Αἴσων**: Aison, Iasons fader (gen. til παῖς)
- παῖς**: (frit præd. til subj. – eller subj. for vb. i 1sg.)
- ἐπιχώριος**: "lokal" (frit præd. til subj.)
- ξεῖνος**: "fremmed" (attr. til γαῖαν)
- ἰκνέομαι**: "komme" (aor.præt.)
- γαῖα**: "land" (retningsakk.)
- ἄλλος**: (gen.pl. til γαῖαν, pleonastisk sammen med ξεῖναν)
- 119 **φήρ**: "kentaur" (subj.)
- θεῖος**: "guddommelig" (attr. til φήρ)
- κυκλήσκω**: "kalde" (ptc., frit præd. til φήρ; + obj. og obj.præd.)
- προσαυδάω**: "tale (til)" (impf.præt. 3sg., dvs. "kentauren kaldte mig Iason, når han talte til mig")
- 120 **ὧς**: adv. "således"
- φᾱμί**: (præt. 3sg. φάτο; med. har akt. betydn.)
- τόν**: dem.pron. (henviser til Iason; obj. for έννον)
- έσερχομαι**: "gå ind" (aor.ptc., frit præd. til τόν)
- γίνωσκω**: "genkende" (aor.præt. 3pl.)
- ὀφθαλμός**: "øje" (subj.)
- πατήρ**: (gen. til ὀφθαλμοί)
- 121 **έκ**: (styrelse γλεφάρων)
- ἄρα**: (gør udsagnet levende og tilstedeværende)
- αὐτοῦ**: pers.pron. 3sg. (gen. til γλεφάρων)
- πομφολύζω**: "vælde frem" (aor.præt. 3pl.)
- δάκρυ**: "tåre" (subj.)
- γηραλέος**: "gammel" (attr. til γλεφάρων)
- γλέφαρον**: "øjelåg, øje" (gen.pl., styrelse for έκ)
- 122 **ὅς**: poss.pron. 3sg. (attr. til ψυχάν)
- περί**: her nærmest "i" (+ akk.)
- ψῦχᾱ**: "sjæl" (styrelse for περί)
- έπει**: "da" (konj. er trukket ind i ledsætn.)
- γαῖέω**: "glæde sig" (aor.præt.)
- έξαιρέτος**: "udsøgt" (attr. til γόνον)
- 123 **γόνος**: "avkom" (obj. for ιδών)
- ὀράω**: (aor.ptc. ιδών, frit præd. til subj. i γάθησεν)
- καλός**: (superl., attr. til γόνον)
- ἀνδρῶν**: (part.gen. til κάλλιστον)
- 124 **κασίγνητος**: "broder" (subj.)
- σφισιν**: pers.pron. 3pl. dat. (henviser til Iason og hans far; dat. til ἦλυθον, "til")
- ἀμφοτέροι**: "begge" (attr. til κασίγνητοι)
- 125 **έρχομαι**: (aor.præt. 3pl. ἦλυθον)
- κείνου**: dem.pron. (gen. til κλέος; henviser til Iason)
- γε**: emfatisk part.
- κατᾱ κλέος**: "ved nyheden (om)" (+ gen.)
- αὐτοῦ**: pers.pron. 3sg. (= Iason; til κλέος)
- έγγύς**: adv. "tæt på"
- Φέρης**: Pheres, Aisons bror, konge i Pherai i Thessalien (subj.)
- κράνᾱ**: "kilde" (obj. for λιπών)
- Ἵπερηίς**: hypereisk, efter Hyperes, Phrixos' barnebarn (attr. til κρίναν)
- λείπω**: "forlade" (aor.ptc., frit præd. til Φέρης)
- 126 **Μεσσανᾱ**: Messene, landskabet på Peloponnes (gen., styrelse for έκ)
- Ἀμυθᾱν**: Amythaon, Aisons bror (subj.)

- ταχέως:** adv. "hurtigt"
Ἄδμητος: Admetos, Pheres' søn (subj.)
ἵκο: "komme (til)" (præt.; sing. med to subj.; styrer akk.)
Μέλαμπος: Melampus, Amythaons søn, seer (subj.)
- 127 **εὐμενέω:** "modtage venligt" (ptc., frit præd. til Ἄδμητος og Μέλαμπος)
ἀνεψιός: "fætter" (obj. for ἵκεν)
δαίς: "fest" (gen. til μοῖρα)
μοῖρα: "andel" (ἐν ... μοῖρα nærmest = "ved")
- 128 **μειλίχιος:** "venlig" (attr. til λόγους)
αὐτόύς: pers.pron. 3pl. (= de fire mænd, obj. for δέγμενος)
δέκομαι: "modtage" (ptc., frit præd. til Ἰάσων)
129 **ξείνιον:** "gæstevenskabs gave" (obj. for τεύχων)
ἀρμόζω: "passe (her intrans.)" (ptc., attr. til ξείνι)
τεύχω: "skaffe" (ptc., frit præd. til subj.)
πᾶσαν: (præd. til ἐυφροσύναν, dvs. "helt, i dens fulde længde")
ἐυφροσύνα: "glæde" (obj. for τάνυεν)
τανύω: "strække" (præt.)
- 130 **ἀθρόος:** "i alt, samfund" (attr. til νόκτεσσιν)
πέντε: "fem" (attr. til νόκτεσσιν)
δρέπω: "udsøge, plukke; (her:) nyde" (aor.ptc., frit præd. til subj.)
νύξ: "nat" (dat.pl., lok.)
ἀμέρα: "dag" (dat.pl., styrelse for ἐν)
- 131 **ιερός:** (attr. til ἄωτον)
εὐζοία: "godt liv" (gen. til ἄωτον)
ἄωτος: "bedste del, topmål" (obj. for δραπών)
- 132 **ἕκτος:** "sjette" (fem.dat.sg., underforstå ἀμέρα, styrelse for ἐν)
πᾶς: (attr. til λόγον)
λόγον θέμενος: nærmest = εἰπών (ptc., frit præd. til ἀνήρ)
σπουδαῖος: "alvorlig" (præd. til λόγον, nærmest = adv. σπουδαίως)
ἀρχή: "begyndelse" (gen., styrelse for ἐξ)
- 133 **συγγενής:** "slægtning" (dat.pl., obj. til παρεκoinῶθ')
παρακοινάομαι: "betro" (præt.)
οἱ: dem.pron. (henviser til συγγενέσιν)
ἐφέπομαι: "følge, støtte" (aor.præt.)
αἴψα: adv. "hurtigt"
κλισία: "lejr, leje" (gen.pl., styrelse for ἀπό)
- 134 **ὄρνυμαι:** "rejse sig" (aor.præt.)
κείνοισι: dem.pron. (henviser til συγγένεσιν, styrelse for σύν)
ῥα: markerer umiddelbar overgang
Πελίᾱς: (gen., til μέγαρον)
μέγαρον: "palads" (retningsakk.)
- 135 **σεύομαι:** "skynde sig" (perf.ptc., frit præd. til subj.)
εἴσω: "indenfor"
καθίσταμαι: "stille sig" (aor.præt. 3pl.)
- τῶν:** dem.pron. (henviser til gruppen, gen. til ἀκούσαις)
ἀκούω: (aor.ptc., frit præd. til subj., mask. trods γενεά)
αὐτός: "selv"
ὑπαντιάζω: "byde velkommen" (aor.præt.)
- 136 **Τῦρώ:** Tyro, Pelias' og Aisons' mor (gen. til γενεά)
ἐρασιπλόκαμος: "med elskelige lokker" (attr. til Τυροῦς)
γενεά: "slægt, barn" (subj.)
πρᾶύς: "høflig" (attr. til ὄραρον)
- 137 **μαλθακός:** "mild" (attr. til φωνῆ)
φωνᾶ: "stemme" (instr.dat.)
ποτιστάζω: "lade dryppe" (ptc., frit præd. til subj.)
ὄραρον: "stemme, tale" (obj. for ποτιστάζων)
- 138 **βάλλομαι:** "kaste, lægge"
κρηπίς: "fundament, grund" (obj. for βάλλετο)
Ποσειδᾶν: Poseidon (gen. til παῖ)
σοφός: (attr. til ἐπέων)
ἔπος: "ord" (gen.pl., til κρηπίδα)
παῖς: (vok.)
Πετραῖος: "som hører til klippen" (fordi han kløver Tempe-dalen)
- 139 **εἰμί:** (præs. 3pl. ἐντί)
θνήτός: "dødelig, menneske" (gen. til φρένες)
φρήν: "sind" (subj.)
ὠκύς: "hurtig" (komp. = "for hurtig", subj.præd.)
- 140 **κέρδος:** "løn" (obj. for αἰνῆσαι)
αἰνέω: "prise" (aor.inf., til ὠκύτεραι, "til at...")
πρό: "foran, over, snarere end" (+ gen.)
δικᾶ: "ret" (gen., styrelse for πρό)
δόλιος: "bedragerisk" (attr. til κέρδος)
τρᾶχύς: "rå, hård" (attr. til ἐπιβδαν)
ἔρπω: "gå" (ptc., frit præd. til θνατῶν)
ἐπιβδα: "dagen derpå" (retningsakk.)
ὄμως: "alligevel" (med ptc. "selv om")
- 141 **χρή:** "bør" (+ akk.m.inf.)
θεμίζω: "styre" (aor.ptc., frit præd. til ἐμέ og σέ)
ὀργᾶ: "vrede, følelse" (obj. for θεμισσαμένους)
ὕφαινω: "væve, (metaforisk:) skabe" (inf., subj. for χρή)
λοιπός: "fremtidig" (attr. til ὄλβον)
ὄλβος: "lykke, velstand" (obj. for ὕφαινεῖν)
- 142 **οἶδα:** (ptc. dat.sg. εἰδοῖσι, attr. til τοῖ)
τοῖ: pers.pron. 2sg. dat. (indir.obj. til ἐρέω)
λέγω: (fut.ind. ἐρέω)
μία: fem. av εἷς "en" (attr. til βοῦς)
βοῦς: "ko", her metaforisk = "kvinde" (subj.)
Κρηθεύς: Kretheus, konge av Iolkos, søn av Aiolos og Enarea (poss.dat.)
μάτηρ: (subj.præd., verbet udeladt, = ἦν)
- 143 **θρασυμήδης:** "dristig" (attr. til Σαλμωνεῖ)
Σαλμωνεύς: Salmoneus, konge av Elis, søn av Aiolos og Enarea (poss.dat.)

- τρίτος:** “tredje” (attr. til γοναῖς)
γονά: “generation” (styrelse for ἐν)
144 **ἄμμες:** pers.pron. 1pl. nom. (subj.)
αὐ: “videre, til gengæld”
κεῖνων: dem.pron. (henviser til Kretheus og Salmoneus, sep.gen. til φυτευθέντες)
φυτεύω: “plante; (pass.) gro” (aor.ptc.pass., frit præd. til ἄμμες)
σθένος: “styrke, kraft” (obj.)
ἄελιος: “sol” (gen. til σθένος)
χρῦσος: “gylden” (attr. til σθένος)
145 **λεύσω:** “se” (præs.)
Μοῖραι: moirerne, skæbnesgudinderne (subj.)
ἀφίσταμαι: “trække sig tilbage” (opt., ønskende)
ἔχθρᾶ: “fjendskab” (subj.)
πέλω: “være” (præs.)
146 **ὀμόγονος:** “slægtning” (dat., poss.dat. til ἔχθρα πέλει)
αἰδώς: “respekt” (obj. for καλύψαι)
καλύπτω: “skjule” (aor.inf., konsekutiv til ἔχθρα πέλει)
147 **πρέπω:** “sømme sig” (+ dat. og .inf.)
νῶν: pers.pron. 1du. dat. (til πρέπει)
χαλκότορος: “bronzesmedet” (attr. til ζίφειν)
ζίφος: “sværd” (dat.pl., instr.)
148 **ἄκων:** “spyd” (dat.pl., instr.)
μέγας: (fem.akk.sg., attr. til τιμάν)
πρόγονος: “forfader” (gen. til τιμάν)
τιμᾶ: “ære, kongedømme”
δατέομαι: “(op)dele” (aor.inf., subj. for πρέπει)
μῆλα (pl.): “får og geder”
τοί: pers.pron. 2sg. dat. (indir.obj. til ἀφίημι)
149 **βοῦς:** “okse” (gen.pl. til ἀγέλας)
ξανθός: “gul, rød” (attr. til ἀγέλας)
ἀγέλα: “hjord, flok” (obj. for ἀφίημι)
ἀφίημι: “overlade”
ἀγρός: “mark” (obj. for ἀφίημι)
τούς: rel.pron. (henviser til ἀγρούς, obj.)
ἀπούρα: “tage” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
150 **ἀμέτερος:** poss.pron. 1pl. (attr. til τοκέων)
τοκεῖς: “forældre” (separ.gen. til ἀπούρας)
νέμω: “holde, (med.) dyrke” (2sg. med. -εαι)
πλοῦτος: “rigdom” (obj. for πιαίνων)
πιαίνω: “gøre fed, (her:) øge” (ptc., frit præd. til subj.)
151 **κοῦ:** = καὶ οὐ
πονέω: “arbejde, besvære” (+ ptc.; “det gør mig intet, at disse ting forsyner...”)
τεός: poss.pron. 2sg. (attr. til οἶκος)
οἶκος: (obj. for πορσύνω)
ταῦτα: dem.pron. (= kvæget og agrene; subj.)
πορσύνω: “forsyne” (ptc., præd. til ταῦτα)
ἄγαν: adv. “for meget”
152 **σκᾶπτω:** “scepter” (subj. for underforstået πονοῦσι)
μόναρχος: “enehersker”, her adj. (attr. til σκᾶπτω og θρόνον)
θρόνος: “trone” (subj. for underforstået πονοῦσι)
ῥ: rel.pron. (henviser til θρόνος, lok.dat. til ἐγκαθίζων)
Κρηθεΐδᾶς: Kretheus’ søn, = Aison (subj.)
153 **ἐγκαθίζω:** “sidde i” (ptc., frit præd. til subj.; + dat.)
ἰπτότα: “rytter” (app. til λαοῖς)
εὐθύνω: “gøre lige, styre lige” (præt.)
λαός: “folk, (pl.) mænd, krigere” (indir.obj. til εὐθυνε)
δίκᾶ: “dom” (obj. for εὐθυνε)
154 **τά:** dem.pron. (henviser til σκᾶπτω og θρόνος)
ἄνευ: “uden” (+ gen.)
ξυθός: “fælles, indbyrdes” (attr. til ἀνίας)
ἀνία: “plage” (styrelse for ἄνευ)
155 **λύω:** (aor.imper. λύσον)
ἄμμιν: pers.pron. 1pl. dat. (interessat. til ἀναστάη)
μή: “for at ikke” (trukket ind i sætn.)
νεός: “ny, (her:) ildevarslenende” (kompar.; attr. til κακόν)
αὐτῶν: pers.pron. 3pl. (henviser til de ovennævnte ting)
ἀνίσταμαι: “opstå” (aor.konj. 3sg. ἀναστάη)
κακόν: subst. “onde” (subj.)
156 **ὣς:** adv. “således”
λέγω: (aor.præt. ἔειπεν)
ἀκῶ: adv. “mildt”
ἀνταγορεύω: “svare” (aor.præt.)
καί: adv.
εἰμί: (fut. ἔσομαι)
157 **τοῖος:** “sådan (en)” (sc. som du vil have mig til at være) (subj.præt.)
γηραιός: “gammel” (attr. til μέρος)
μέρος: “del” (subj.)
ἄλικιᾶ: “alder, liv” (gen. til μέρος)
158 **ἀμφιπολέω:** “rumme, omslutte”
σός: poss.pron. 2sg. (til ἄνθος)
ἄνθος: “blomst” (subj.)
ἦβᾶ: “ungdom” (gen. til ἄνθος)
ἄρτι: adv. “allerede”
κῶμαίνο: “svulme” (præs.)
δύναμαι: “kunne” (præs. 2sg. -σαι)
ἀφαιρέω: “fjerne” (aor.inf. ἀφελεῖν, obj. for δύνασαι)
159 **μᾶνις:** “vrede” (obj. for ἀφελεῖν)
χθόνιος: “(under)jordisk, død” (gen. til μᾶνιν)
κέλομαι: “befale” (præs., + inf.)
έός: poss.pron. 3sg. (attr. til ψυχάν)
ψυχᾶ: “sjæl” (obj. for κομίζαι: ret konkret ved at hente hans jordiske rester hjem)
κομίζω: “bringe, hente” (aor.inf., obj. for κέλεται)
160 **Φρίξος:** Phrixos (subj.)

- ἔρχομαι:** (aor.ptc., frit præd. til det underforståede subj. for κομίζαι)
- Αιήτᾱς:** (gen., til θαλάμους)
- θάλαμος:** "kammer, (pl.) hus" (styrelse for πρός)
- 161 **δέρμα:** "skind" (obj. for ἄγειν)
- κρίός:** "vædder" (gen., til δέρμα)
- βαθύμαλλος:** "tykhåret" (attr. til δέρμα)
- ἄγω:** (inf., obj. for κέλεται)
- τῷ:** rel.pron. (henviser til δέρμα; instr. til σωθή)
- πόντος:** "hav" (gen., styrelse for ἕκ)
- σαόω:** "redde" (aor.præt.pass.)
- 162 **μᾱτρυνιά:** "stedmoder" (gen. til βελέων)
- ἄθεος:** "gudløs, forbryderisk" (attr. til βελέων)
- βέλος:** "pil" (gen.pl., styrelse for ἕκ)
- 163 **ταῦτα:** dem.pron. (henviser til det forudgående)
- θαυμαστός:** "forunderlig" (attr. til ὄνειρος)
- ὄνειρος:** "drøm"
- εἶμι:** (ptc. ἰών, frit præd. til subj.)
- φωνέω:** "sige" (præs.)
- μαντεύομαι:** "spørge oraklet" (perf.ind.)
- Κασταλιᾱ:** Kastalia, kilde i Delphi (styrelse for ἐπι)
- 164 **εἰ:** "om" (indleder indir.interr.)
- μετάλλατος:** "eftersøgelsesværdig" (subj.præd., verbet er underforstået)
- ὡς τάχος:** "så hurtigt som muligt"
- ὀτρύνω:** "tilskynde" (+ obj. og inf.)
- τεύχειν:** "skaffe" (obj. for ὀτρύνε)
- ναῦς:** "skib" (instr.dat. til πομπάν)
- πομπᾱ:** "rejse" (obj. for τεύχειν)
- 165 **τοῦτον:** dem.pron. (attr. til ἄεθλον)
- ἄεθλον:** "opgave" (obj. for τέλεσον)
- ἕκόν:** "frivillig" (frit præd. til subj.)
- τελέω:** "fuldbyrde, udføre" (aor.imper.)
- τοί:** pers.pron. 2sg. dat. (indir.obj. til προήσειν)
- μοναρχέω:** "at være enehersker" (inf., obj. for προήσειν)
- 166 **βασιλεύω:** "være konge" (inf., obj. for προήσειν)
- ὄμνυμι:** "sværge" (+ inf.)
- προίημι:** "lade" (fut.inf., obj. for ὄμνυμι; + dat. og inf.)
- καρτερός:** "stærk" (attr. til ὄρκος)
- 167 **ὄρκος:** "ed" (app. til Ζεύς)
- ἄμμιν:** pers.pron. 1pl. dat. (poss.dat.)
- μάρτυς:** "vidne" (subj.præd.)
- εἶμι:** (imper. 3sg. ἔστω)
- γενέθλιος:** "familie-" (attr. til Ζεύς)
- ἀμφοτέροι:** "begge" (attr. til ἄμμιν)
- 168 **σύνθεσις:** "avtale" (obj. for ἐπαινήσαντες)
- ἐπαινέω:** "billige" (aor.ptc., frit præd. til οἱ)
- οἱ:** dem.pron. (= Iason og Pelias)
- κρίνω:** "(pass.) skilles" (aor.præt.pass. 3pl.)
- 169 **ἀτάρ:** "men"
- αὐτός:** "selv" (til Ἰάσων)
- 170 **ὄρνυμι:** "sende av sted" (præt.)
- κάρυξ:** "herold" (obj. for ὄρνυεν)
- εἶμι:** (ptc. ἐόντα, i akk.m.ptc. med πλόον)
- πλόος:** "sørejse, havfærd" (subj. for ἐόντα)
- 171 **φαίνω:** "kundgøre" (inf., final til ὄρνυεν; + akk.m.ptc.)
- παντᾶ:** adv. "overalt"
- τάχα:** adv. "hurtigt"
- Ζεύς:** (gen. Ζηνός, til υἰοί)
- υἰοὶ τρεῖς:** dvs. Herakles, Kastor og Polydeukes
- ἀκαμαντομάχᾱς:** "utrættelig i krig" (attr. til υἰοί)
- 172 **Ἀλκμήνᾱ:** Alkmene (gen. til υἰοί)
- ἑλικοβλέφαρος:** "rundøjet" (attr. til Ἀλκμάνας)
- Λήδᾱ:** Leda (gen. til υἰοί)
- δοιοί:** "to" (attr. til ἄνδρες)
- ὕψιχαίτᾱς:** "med høj hjelmбусk" (attr. til ἄνδρες)
- 173 **ἀνήρ:** (nom.pl. ἄνδρες), dvs. Euphemos og Periklymenos
- Ἐννοσιδᾱς:** = Poseidon (gen. til γένος)
- γένος:** (app. til ἄνδρες)
- αἰδέομαι:** "respektere" (aor.ptc.pass., aktiv betydning.)
- ἀλκά:** "styrke, mod" (obj. for αἰδεσθέντες)
- 174 **ἄκρος:** "høj" (attr. til Ταινάρου)
- Ταινάρου:** (styrelse for ἕκ)
- τῶν:** dem.pron. (= δοιοὶ ... ἄνδρες, gen. til κλέος)
- κλέος:** "ry" (subj.)
- 175 **ἑσλός:** "god" (attr. til κλέος)
- Εὔφαμος:** (gen. til κλέος, konkretiserer τῶν)
- τε ... τε:** sideordner Εὐφάμου og σόν
- κραίνο:** "bringe i opfyldelse" (aor.præt.pass.)
- σός:** poss.pron. 2sg. (til κλέος, konkretiserer τῶν)
- Περικλύμενος:** Periklymenos, argonaut (vok.)
- εὐρυβίᾱς:** "stærk" (attr. til Περικλύμεν')
- 176 **φορμικτᾱς:** "lyrespiller" (app. til Ὀρφεύς)
- ᾠοιδᾱ:** "sang" (gen.pl., til πατήρ)
- πατήρ:** (subj.)
- 177 **μολεῖν:** "komme" (aor.præt.)
- εὐαῖνητος:** "prist" (attr. Ὀρφεύς)
- Ὀρφεύς:** Orpheus (app. til πατήρ)
- 178 **πέμπω:** "sende" (impf.præt.)
- Ἑρμᾱς:** Hermes (subj.)
- χρυσόραπις:** "med guldstav" (attr. til Ἑρμᾱς)
- διδύμοι:** "to" (attr. til υἰοῦς)
- υἰός:** "søn" (akk.pl., obj. for πέμπε)
- ἐπί:** "på, til"
- ἄτρυτον:** "uophørlig" (attr. til πόνον)
- πόνος:** "arbejde" (styrelse for ἐπ')
- 179 **τὸν μὲν ... τὸν δέ:** dem.pron. (uddyber διδύμους υἰοῦς)
- Ἐχίων:** Echion
- κέγλᾱδα:** "strutte" (perf.ptc., til begge mænd, *schema Alemanicum*)
- ἦβᾱ:** "ungdom" (instr.dat. til κεγλάδοντας)
- Ἔρυτος:** Eurytos
- ταχύς:** "hurtig" (nom.pl., frit præd. til subj.)

- 180 **ἀμφί**: “ved” (+ dat., adv. til vαιετάοντας)
Παγγαῖον: Pangaion, bjerg i Thrakien (gen. til θεμέθλοισ)
θέμεθλα: “grund” (styrelse for ἀμφί)
vαιετάω: “bo” (ptc., substantiveret uden art., = Zetes og Kalais)
βαίνω: “gå” (aor.præt. 3pl.)
- 181 **ἐκών**: “frivillig” (frit præd. til subj.)
θῆμός: “sind” (instr.dat. til ἔντυεν)
γελανής: “munter” (attr. til θυμῶ)
θᾶσσον: “hurtigere” (adv., komp. til ταχύς)
ἐντῶνω: “gøre klar, sætte i gang” (præt.)
ἄνεμος: “vind” (gen.pl. til βασιλεύς)
- 182 **Ζήτᾱς**: Zetes (obj. for ἔντυεν)
Κάλαις: Kalais (obj. for ἔντυεν)
Βορέας: Boreas, nordenvinden
ἀνήρ: (akk.pl., app. til Ζήταν og Κάλαιν)
πτερόν: “vinge” (instr.dat.)
- 183 **νώτον**: “ryg” (hens.akk. til πεφρίκοντας)
φρίσσω: “stritte (med)” (perf.ptc., attr. til ἄνδρας)
ἄμφω: “begge” (attr. til ἄνδρας)
πορφύρεος: “purpurrød” (attr. til πτεροῖς)
- 184 **τόν**: dem.pron. (attr. til πόθον)
παμπειθής: “altoverbevisende” (attr. til πόθον)
γλυκύς: “dejlig” (attr. til πόθον)
ἡμίθεος: “halvgud” (interessdat. til ἔνδαιεν)
πόθος: “længsel” (obj.)
ἐνδαίω: “tænde” (præt.)
Ἥρᾱ: Hera
- 185 **ναῦς**: “skib” (app. til Ἀργοῦς)
Ἀργώ: Argo (gen. til πόθον, “længsel efter”)
μή τινα: “ingen”
λείπω: “efterlade” (ptc.med., frit præd. til μή τινα)
- 186 **τάν**: dem.pron., her omtr. = “deres” (attr. til αἰῶν’)
ἀκίνδυνος: “uden farer” (attr. til αἰῶν’)
μένω: “blive” (inf., final)
αἰών: “liv, levetid”
πέσσω: “koge, (her:) forkæle, pylre om”
ἐπί: “med”
καί: adv.
θάνατος: “død” (styrelse for ἐπί)
- 187 **φάρμακον**: “middel”
καλός: (superl., attr. til φάρμακον)
ἑός: poss.pron. 3sg. (attr. til ἄρετᾱς)
ἀρετᾱ: (gen. til φάρμακον)
ἄλιξ: “jævnaldrende, kammerat” (dat.pl., styelse for σύν)
εὑρίσκω: “finde, opfinde” (aor.inf.med., final)
ἄλλος: (attr. til ἄλιξιν)
- 188 **Ἴσολκός**: Iolkos (styrelse for ἐς)
ἐπεί: konj. “da” (trukket ind i leds.)
καταβαίνω: “komme tilbage”
ναυτᾱς: “sømand” (gen.pl., til ἄωτος)
ἄωτος: “bedste del, topmål” (subj.)
- 189 **λέγω**: “samle, mønstre”
πᾶς: (obj. for λέξατο og ἐπαινήσας)
ἐπαινέω: “prise” (aor.ptc., frit præd. til Ἰάσων)
ῥά: markere umiddelbar overgang
οἱ: pers.pron. 3sg. dat. (henviser til Iason; interessdat. til θεοπροπέων)
- 190 **μάντις**: “spåpræst” (app. til Μόψος)
ὄρνις: “varsel” (dat.pl. -ίχεσσι, instr.)
κλᾶρος: “lod” (dat.pl., instr.)
θεοπροπέω: “profetere” (ptc., frit præd. til Μόψος)
ιέρως: “hellig” (attr. til μάντις)
- 191 **Μόψος**: Mopsos
ἀναβαίνω: “få til at gå ombord” (aor.præt. ἄμβασε)
στρατός: “hær”
πρόφρων: “venlig” (frit præd. til Μόψος)
ἐπεί: konj. “da”
ἔμβολον: “skibssnabel” (gen., styrelse for ὑπερθεν)
- 192 **κρεμάννυμι**: “hænge” (aor.ptc.)
ἄγκυρα: “anker” (akk.pl., obj.)
ὑπερθεν: “oven over”
- 193 **χρύσεος**: “gylden” (attr. til φιάλαν)
χείρ: (dat.pl., instr.)
λαμβάνω: (aor.ptc., frit præd. til ἀρχός)
φιάλα: “skål” (obj. for λαβών)
- 194 **ἀρχός**: “leder”
πρύμνᾱ: “stævn” (dat.sg., styrelse for ἐν)
Οὐρανίδαι: guderne (gen.pl., til πατέρ’)
ἐγγχεικέραυος: “med tordenkilen som spyd” (attr. til Ζῆνα)
Ζεύς: (akk. Ζῆνα, obj. for ἐκάλει)
- ὠκύπορος**: “hurtigtrejsende” (attr. til ῥιπάς)
- 195 **κύμα**: “bølge” (gen.pl., til ῥιπάς)
ῥιπά: “stød, rusk” (akk.pl., obj. for ἐκάλει)
ἄνεμος: “vind” (akk.pl., obj. for ἐκάλει)
καλέω: “påkalde” (præt., både med obj. om den, der bedes til, og obj. om der, der bedes om)
νύξ: “nat” (akk.pl., obj. for ἐκάλει)
πόντος: “hav” (gen. til κελεύθους)
κέλευθος: “vej” (akk.pl., obj. for ἐκάλει)
- 196 **ἄμαρ**: “dag” (akk.pl., obj. for ἐκάλει)
εὔφρων: “venlig” (attr. til ἅματα)
φίλιος: “venlig” (attr. til μοῖραν)
νόστος: “hjemfærd” (gen., til μοῖραν)
μοῖρα: “skæbne, lod” (akk., obj. for ἐκάλει)
- 197 **νέφος**: “sky” (gen.pl., styrelse for ἐκ)
οἱ: pers.pron. 3sg. dat. (til ἀντάσσε)
ἀνταῦω: “lyde som svar” (aor.præt.)
βροντᾱ: “torden” (gen., til φθέγμα)
αἴσιος: “heldig” (attr. til φθέγμα)
- 198 **φθέγμα**: “stemme”
λαμπρός: “lys” (attr. til ἀκτῖνες)
ἀκτίς: “stråle, glimt” (nom.pl., subj.)
στεροπᾱ: “lyn” (gen., til ἀκτῖνες)

- ἀπορήγνυμι:** “bryde ud” (ptc.med., frit præd. til ἀκτῖνες)
- 199 **ἀμπνοᾶ:** “ånde, vejr(trækning)”
ἴστημι: “sætte i gang, (her:) slippe” (aor.præt.)
θεός: (gen. til σάμασιν)
σᾶμα: “tegn” (dat.pl., til πιθόμενοι)
- 200 **πειθομαι:** “stole på” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
κᾶρυσσω: “bebude, bede” (aor.præt.; + dat. og inf.)
αὐτοῖς: pers.pron. 3pl. dat. (til κάρυξε)
- 201 **ἐμβάλλω:** “tage fat (på)” (aor.inf., til κάρυξε; + dat.)
κόπᾶ: “håndtag, (her:) åre” (dat.pl., til ἐμβαλεῖν)
τερασκόπος: “spåmand” (subj.)
ἄδύς: “sød” (attr. til ἐπίδαας)
ἐνίπτω: “ytte, sige” (ptc., frit præd. til subj.)
ἐλπῖς: “håb” (obj. for ἐνίπτων)
- 202 **εἰρεσιᾶ:** “roning” (subj.)
ὕποχωρέω: “komme frem” (aor.præt.)
ταχύς: “hurtig” (attr. til παλαμᾶν)
παλαμᾶ: “hånd” (gen.pl., styrelse for ἐκ)
ἄκορος: “umættelig” (frit præd. til εἰρεσία)
- 203 **Νότος:** Notos, søndenvinden (gen. til αὔραις)
αὔρᾶ: “vind” (dat.pl., styrelse for σύν)
ἐπί: “til”
Ἄξεινος: “ugæstfri”, dvs. Πόντος Εὔξεινος, Sortehavet (gen. til στόμα)
στόμα: “mund, indsejling” (styrelse for ἐπ’)
πέμπω: “føre” (ptc.med., frit præd. til subj.)
- 204 **ἔρχομαι:** (aor.præt. ἤλυθον)
ἔνθα: rel.adv. “hvor”
ἄγνός: “hellig” (attr. til τέμενος)
Ποσειδάων: (gen., til τέμενος)
ἴζω: med. “anlægge” (aor.præt.med. ἔσαντ’)
εἰνάλιος: “i havet” (attr. til Ποσειδάωνος)
τέμενος: “helligområde” (obj.)
- 205 **φοίνιξ:** “trød” (fem. -ισσα, attr. til ἀγέλα)
Θρηάκιος: “thrakisk” (attr. til ταύρων)
ἀγέλα: “flok” (subj.)
ταῦρος: “tyr” (gen.pl., til ἀγέλα)
ὕπάρχω: “være der”
- 206 **νεόκτιστος:** “nygrundlagt” (attr. til θέναρ)
λίθος: “sten” (gen.pl., til βωμοῖο, “av sten”)
βωμός: “alter” (gen., til θέναρ)
θέναρ: “hulning, fordybning”
- 207 **κίνδυνος:** “fare” (styrelse for ἐς)
βαθύς: “dyb” (attr. til κίνδονον)
ἴεμαι: “skynde sig, ile” (frit præd. til subj.)
δεσπότης: “herre” (obj. for λίσσοντο)
λίσσομαι: “bønfalde” (præt.; + inf.)
ναῦς: “skib” (gen.pl., til δεσπότην)
- 208 **σύνδρομος:** “sammenstødende” (attr. til πετραῶν)
κίνηθμός: “bevægelse” (obj. for ἐκφυγεῖν)
ἀμαιμάκετος: “uovervindelig (?)”
- 209 **ἐκφεύγω:** “undslippe” (aor.inf., obj. for λίσσοντο)
πετρά: “klippe” (gen.pl., til κινήθμόν)
- δίδυμος:** “dobbelt, to” (subj., underforstå πετραί)
εἰμί: (præt. 3pl. ἔσαν)
ζωός: “levende” (subj.præd.)
κυλίνδομαι: “rulle” (præt., iterativ)
κραϊπνός: “hurtig” (komp., frit præd. til subj.)
- 210 **ἦ:** part. “end”
βαρύγδουπος: “dybtdundrende” (attr. til ἀνέμων)
ἄνεμος: “vind” (gen. til στίγες)
στίγες (pl.): “række, geled”
ἦδη: adv. “omsider”
τελευτᾶ: “ende, død”
κεῖνος: dem.pron. (attr. til πλόος)
αὐταῖς: dem.pron. dat.pl. (henviser til klipperne)
- 211 **ἡμίθεος:** “halvgud” (gen. til πλόος)
πλόος: “sørejse, (hav)færd” (subj.)
ἄγω: “(her:) medføre” (aor.præt.)
Φᾶσις: Phasis, flod i Kolchis (nu Rioni)
ἔπειτεν: “derpå”
- 212 **ἔρχομαι:** (aor.præt. ἤλυθον)
ἔνθα: rel.adv. “hvor”
κελαινώψ: “bister” eller “mørklødet” (attr. til Κόλχοισιν)
Κόλχοισιν: kolcher (indir. obj.)
βία: “kraft” (obj.)
- 213 **μείγνυμι:** “blande, påføre” (aor.præt.)
Αἰήτᾶς: Aietes (dat.sg., styrelse for παρ’)
αὐτός: “selv” (attr. til Αἰήτᾶ)
πότνια: “frue” (app. til Κυπρογένεια)
ὀξύς: “skarp” (superl., attr. til βελέων)
βέλος: “pil” (gen.pl., til πότνια)
- 214 **ποικίλος:** “broget, kulørt”
ἵγξ: “vendehals (fugl)” (obj. for ζεύξαισα), her brugt til elskovsmagi
τετράκνωμος: “med fire eger” (attr. til ἴγγα, fordi fuglen er spændt ud med fire lemmer på et hjul)
Ὀλύμπόθεν: adv. “fra Olympen”
- 215 **ἄλυτος:** “uundslippelig” (attr. til κύκλω)
ζεύγνυμι: “spænde for” (aor.ptc., frit præd. til πότνια)
κύκλος: “hjul” (styrelse for ἐν)
- 216 **μαινάς:** “rasende, gal” (attr. til ὄρνιν)
ὄρνις: “fugl” (obj. for φέρεν)
Κυπρογένεια: “den cypernfødte”, Aphrodite (app. til πότνια)
φέρω: “bringe” (præt.)
- 217 **πρῶτον:** adv. “først”
ἄνθρωπος: (dat.pl., indir.obj.)
λιτᾶ: “bøn(faldelse)” (obj.)
ἐπαιοιδᾶ: “besværgelse” (obj.)
ἐκδιδάσκω: “lære” (aor.præt.; + to akk.)
σοφός: (attr. til Αἰσονίδαν)
Αἰσονιδᾶς: “Aisons søn”, = Iason
- 218 **ὄφρα:** final konj. “for at” (+ obl.opt.)
Μηδείᾶ: (sep.gen. til ἀφέλοιτ’)

- τοκεῖς** (pl.): “forældre” (gen., til αἰδῶ)
ἀφαιρέω: “fratage” (aor.opt. ἀφέλοιτ’)
αἰδῶς: “respekt” (obj.)
ποθεινός: “elsket, begæret” (attr. til Ἑλλάς)
Ἑλλάς: (subj.)
αὐτάν: pers.pron. 3sg. fem.akk. (obj.)
219 **φρήν**: “sind” (dat.pl., styrelse for ἐν)
καίω: med. “brænde” (ptc., frit præd. til αὐτάν)
δονέω: “få til at dreje rundt” (opt.)
μάστιξ: “piskeslag”, billedligt (instr.dat.)
Πειθώ: Peitho, overtalelsens gudinde
220 **τάχα**: adv. “straks”
πείρας: “grænse, ende” (akk.pl., obj.)
ἀέθλος: “konkurrence, prøvelse” (gen.pl., til πείρατ’)
δείκνυμι: “vise” (præt.)
πατρώιος: “fædrene, faderens” (attr. til ἀέθλων)
221 **ἐλαιον**: “(oliven)olie” (styrelse for σὺν)
φαρμακῶω: “tilberede” (aor.ptc. fem., frit præd. til subj.)
ἀντίτομον: “modgift” (obj. for φαρμακῶσαισ’ og δῶκε)
στερεός: “barsk” (attr. til ὀδυνᾶν)
ὀδύνᾳ: “smerte” (gen.pl., til ἀντίτομα)
222 **δίδωμι**: 8aor.præt. δῶκε)
χρίω: med. “smøre sig ind” (inf., final)
καταινέω: “blive enig (om)” (aor.præt.)
κοινός: “fælles, samdrægtig” (attr. til γάμον)
γάμος: “ægteskab” (obj. for μεῖξαι)
223 **γλυκός**: “behagelig”
ἐν: præp. “mellem”
ἀλλήλους: “hinanden” (styrelse for ἐν)
μειγνύμι: “blande, (her:) indgå” (aor.inf., obj. for καταίνησαν)
224 **ὄτε**: temp.konj. “da”
ἀδαμάντινον: “av stål”
ἐν μέσσοις: “midt iblandt dem”
ἄροτρον: “plov” (obj.)
σكىμπτομαι: “anbringe” (aor.præt.)
225 **βοῦς**: “okse” (obj.)
οἷ: rel.pron. (henviser til βόας)
φλόξ: “ild, glød” (obj. for πνέον)
ξανθός: “gul, rød” (attr. til γενύων)
γενύς: “kæbe”
πνέω: “ånde” (præt.)
καίω: med. “brænde” (ptc., attr. til πυρός)
πῦρ: “ild” (gen. til φλόγ’)
226 **χάλκεος**: “av bronze” (attr. til ὀπλαῖς)
ὀπλά: “hov” (instr.dat.)
ἀράσσω: “støde, sparke til” (præt., iterativ)
χθών: “jord” (obj.)
ἀμείβω: med. “skiftes” (ptc., frit præd. til subj.)
227 **τούς**: dem.pron. (genoptager βόας)
ἄγω: “føre” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- ζεύγλα**: “ågrem” (lok.dat.)
πελάζω: “bringe nær” (aor.præt.; + akk. og dat.)
μοῦνος: “alene” (frit præd. til subj.)
ὀρθός: “lige” (præt. til αὐλακας)
αὐλαξ: “fure” (obj. for ἐντανύσαις)
ἐντανύω: “strække ud” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
228 **ἐλαύνω**: “køre” (præt.)
ἀνά: (tmesis med σχίζε)
βωλακίας: “muldrig (?)” (attr. til γᾶς) [Braswell ἀνά βωλάκι· ἐς δ’ ὀρύγιαν, dvs. “op og ned ad ageren” til ἤλαυνε]
ὀρόγυια: “favn” (adv. akk.)
σχίζω: “kløve” (præt.)
νῶτον: “ryg, flade” (obj.)
229 **γᾶ**: (gen. til νῶτον)
ὥδε: adv. “det følgende måde”
τοῦτο: dem.pron. (attr. til ἔργον)
ἔργον: “arbejde, opgave” (obj.)
230 **ὅστις**: rel.pron.
ἄρχω: “lede” (præs.; + gen.)
ναῦς: “skib” (gen., til ἄρχει)
ἐμοί: pers.pron. 1sg. dat. (interessdat. til τελέσαις)
τελέω: “fuldende” (aor.ptc., frii præd. til βασιλεύς)
ἄφθιτος: “uforgængelig” (attr. til στρωμνάν)
στρωμνάν: “seng”
ἄγω: (imper. 3sg.)
231 **κῶας**: “skind” (app. til στρωμνάν)
αιγλάεις: “strålende” (attr. til κῶας)
χρῦσεος: “gylden” (attr. til θυσάνω)
θύσανος: “fryns” (instr.dat. til αἰγλαῖν; sing. er kollektiv)
232 **ὣς**: “således”
αὐδάω: “tale” (aor.ptc., abs.gen. med udeladt subj., = Aietes)
ἀπό: (tmesis med ῥίψαις)
κρόκεος: “safranfarvet”
ἀπορρίπτω: “kaste bort” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
εἶμα: “kappe”
θεός: (dat. til πίσυνος)
πίσυνος: “stolende, i tillid” (frit præd. til subj.)
233 **ἔχω**: med. “give sig i kast med” (præt.; + gen.)
ἔργον: “arbejde” (gen. til εἶχετ’)
πῦρ: “ild” (subj.)
νῖν: pers.pron. 3sg. akk. (henviser til Iason)
εἰλέω: “presse, plage” (perf.præt. ἐόλει)
παμφάρμακος (hapax): “som har medicin til alt” (attr. til ξείνας)
ξείνα: “fremmed kvinde” (gen. til ἐφετμαῖς)
ἐφετμᾶ: “ordre, bud” (instr.dat.)
234 **σπάω**: med. “gribe” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
ἄροτρον: “plov” (obj.)
βόεος: “okse-” (attr. til αὐχένας)
δέω: “binde” (aor.ptc., frit præd. til subj.)

- ἀνάγκᾱ**: “nødvendighed” (instr.dat.) [eller ἀνάγκας, gen. til ἔντεσιν]
- 235 **ἔντεα** (pl.): “udrustning, harnisk” (instr.dat.)
ἀνὴν: “nakke” (akk.pl., obj.)
ἐμβάλλω: “støde ind (i)” (ptc., frit præd. til subj.)
ἐρίπλευρος: “stærkflanket”
φυῶ: “natur, krop” (lok.dat.)
- 236 **κέντρον**: “pigkæp” (obj.)
αἰᾶνης: “evindelig (?)” (attr. til κέντρον)
βιατάς: “kraftkarl” (attr. til ἀνήρ)
ἐκπονέω: “arbejde til ende” (aor.præt.)
ἐπιτακτός: “foreskreven, tildelt” (attr. til μέτρον)
ἀνήρ: (subj.)
- 237 **μέτρον**: “mål” (obj.)
ιόζω: “skrige” (aor.præt.)
ἀφώνητος: “uartikuleret” (attr. til ἄχει)
περ: koncessiv part.
ἐμπας: “alligevel”
ἄχος: “smerte” (instr.dat.)
- 238 **δύνασις**: “styrke” (obj. for ἀγασθεῖς)
ἄγαμαι: “beundre” (aor.ptc., frit præd. til subj.)
- 239 **πρός**: (styres ἄνδρα)
ἐταῖρος: “fælle, kammerat”
καρτερόν: “stærk” (attr. til ἄνδρα)
ἀνήρ: (akk. styrelse for πρὸς, = Iason)
φίλος: “egen” (svarer nærmest til poss.pron.)
- 240 **ὀρέγω**: “række” (præt.)
χείρ: “hånd, arm” (akk.pl., obj.)
στέφανος: “krans” (dat.pl., instr.)
νιν: pers.pron. 3sg. akk. (= Iason)
ποιᾶ: “græs” (gen. til στεφάνοισι)
ἐρέπτω: “dække, dænge til”
μειλίχιος: “venlig” (attr. til λόγοις)
λόγος: (dat.pl., instr.)
- 241 **ἀγαπάζομαι**: “hilse velkommen” (præt.)
αὐτίκα: adv. “igen”
Ἄελιος: Helios, solguden (gen. til υἱός)
θαυμαστός: “forunderlig”
υἱός: “søn”
δέρμα: “skind” (obj. for ἐκτάνυσαν, trukket ud av leds. som obj. for ἔννεπεν)
- 242 **λαμπρόν**: “skinnende” (attr. til δέρμα)
ἔννεπω: “sige” (præt.)
ἐνθα: indir.interr. “hvor”
νιν: pers.pron. 3sg. akk. (obj., = skindet)
ἐκτανύω: “spænde ud” (aor.præt.)
Φρίξος: (gen. til μάχαιραι)
μάχαιρα: “offerkniv” (pl. = sing.)
- 243 **ἔλπομαι**: “forvente” (præt., + akk.m.inf.)
οὐκέτι: “ikke mere”
οἱ: pers.pron. 3sg. dat. (referer til Iason, agens)
κεῖνον: dem.pron (attr. til πόνον)
γε: emfatisk part., “i hvert fald”
πράσσω: “udføre” (aor.inf.med., passiv betydn.)
- πόνος**: “arbejde” (subj. for inf.)
- 244 **κεῖμαι**: “ligge” (præt., subj. = skindet)
λόχμᾱ: “krat, buskads” (lok.dat.)
δράκων: “slange” (gen. til γενύων)
ἔχω: med. “være i nærheden av” (præt., + gen.)
λάβρος: “glubende” (superl., attr. til γενύων)
γένυς: “kæbe” (part.gen. til εἶχετο)
- 245 **ὅς**: rel.pron. (henviser til δράκωνος)
πάχος: “tykkelse” (instr.dat.)
μᾶκος: “længde” (instr.dat.)
πεντηκόντορος: “med halvtreds årer” (attr. til ναῦν)
ναῦς: “skib” (obj.)
κρατέω: “besjre, overgå” (præt.)
- 246 **τελέω**: “fuldende” (aor.præt.; 3sg. med subj. i plur., *schema Pindaricum*)
ἄν: rel.pron. (henviser til ναῦν, obj.; pron. er trukket ind i sætn.)
πλᾶγᾱ: “slag” (subj.)
σιδᾶρος: “jern” (gen. til πλαγαί)
- 247 **μακρός**: “(for) lang” (subj.præt., neutr.pl. for sg.)
μοι: pers.pron. 1sg. dat. (poss.dat., interessdat.)
νέομαι: “vende hjem” (inf., subj.)
κατά: præp. “ad”
ἀμαξιτός: “hovedvej”
ὥρᾱ: “tid”
συνάπτω: “være knap”
τινα: indef.pron. (attr. til οἶμον)
- 248 **οἶμος**: “vej” (obj.)
ἴσαμι: “vide”
βραχύς: “kort” (attr. til οἶμον)
πολλός: (attr. til ἑτέροις)
ἄγεομαι: “lede, (perf.:) være fører” (perf.ind.; + dat. og gen.)
σοφία: “fagkundskab” (gen. til ἄγημαι)
ἕτερος: “anden” (dat. til ἄγημαι)
- 249 **κτείνω**: “dræbe” (aor.præt.)
γλαυκῶψ: “Iysøjet” (attr. til ὄφιν)
τέχνᾱ: “kunst, snilde” (instr.dat.)
ποικιλόνωτος: “med kulørt ryg” (attr. til ὄφιν)
ὄφις: “slange” (obj.)
- 250 **κλέπτω**: “stjæle” (aor.præt.)
σὺν αὐτᾷ: dvs. “med hendes vilje / hjælp”
Πελοποπόνος: Pelias’ morder
- 251 **Ἰκεανός**: (attr. til πελάγεσσι)
πέλαγος: “(åbent) hav” (styrelse for ἐν, pl. = sg.)
μείγνυμι: pass. “komme iblandt (her: ud på)” (aor.præt.pass. 3pl.)
πόντος ἐρυθρός: “Det Røde Hav”, dvs. Det Indiske Ocean (styrelse for ἐν)
- 252 **Λῆμιος**: lemnisk, fra Lemnos (attr. til γυναικῶν)
ἔθνος: “folk” (styrelse for ἐν)
γυνή: (gen.pl., til ἔθνη)
ἀνδροφόνος: “manddræbende” (attr. til γυναικῶν)
- 253 **ἐνθα**: rel.adv. “hvor”

- καί:** adv.
γυῖα (pl.): “lemmer” (gen.pl., til κρίσιν)
ἀέθλος: “konkurrence” (instr.dat.)
ἐπιδείκνυμι: “vise” (aor.præt.med.)
κρίσις: “prøve” (obj.) [Braswell: ἴν’, dvs. “styrke”]
ἐσθᾶς: “tøj” (styrelse for ἀμφίς)
ἀμφίς: præp. “om, over”
- 254 **συνευιάζομαι:** “sove sammen” (aor.præt.pass.)
ἀλλοδαπός: “fremmed” (attr. til ἀρούραις)
- 255 **σπέρμα:** “såning, sædekorn” (obj. for δέξασθαι)
ἄρουρα: “agerjord” (styrelse for ἐν)
τουτάκις: adv. “på det tidspunkt”
ὑμέτερος: poss.pron. 2pl. (attr. til ἀκτῖνος)
ἀκτίς: “stråle, glans” (gen. til ὄλβου)
ὄλβος: “rigdom” (gen. til σπέρμα)
δέκομαι: “modtage” (aor.præt.)
μοιρίδιος: “skæbebestemt” (attr. til ἄμαρ og νύκτες)
- 256 **ἄμαρ:** “dag” (subj., sing. med pluralisbetydning)
νύξ: “nat” (subj.)
τόθι: adv. “da”
γένος: “slægt”
Εὐφᾶμος: (gen. til γένος)
φυτεύω: “plante” (aor.ptc.pass., frit præd. til γένος)
λοιπόν: adv. “for fremtiden”
αἰεὶ: adv. “altid”
- 257 **τέλλομαι:** “blive fuldbyrdet” (præt.)
Λακεδαιμόνιος: spartansk (attr. til ἀνδρῶν)
μείγνυμι: “blande, komme i kontakt med” (aor.ptc.pass., frit præd. til subj.)
ἀνῆρ: (gen.pl. til ἡθεσιν)
- 258 **ἦθος:** “karakter” (instr.dat. til μιχθέντας)
ἐν: “til” (+ akk., dvs. = εἰς)
ποτε: indef. adv. “engang”
Καλλίστᾶ: Kalliste, = Thera
ἀποικέω: “kolonisere” (aor.præt.)
χρόνος: “tid” (lok.dat., “med tiden”)
- 259 **νᾶσος:** “ø” (app. til Καλλίσταν)
ἐνθεν: adv. “derfra”
ὑμμι: pers.pron. 2pl. dat. (indir.obj. til ἔπορευ)
Λατοῖδᾶς: Letos søn, = Apollon
πορεῖν: “skænke” (aor.præt., + dat. og inf.)
Λιβύᾶ: (gen. til πεδῖον)
πεδῖον: “slette” (obj. for ὀφείλλειν)
- 260 **θεός:** (gen.pl., til τιμαῖς)
τιμᾶ: “gunst” (styrelse for σύν)
ὀφείλλειν: “styrke” (inf., obj. for til ἔπορευ)
ἄστν: “by” (obj. for διανέμειν)
χρυσόθρονος: “med guldtrone” (attr. til Κυράνας)
- 261 **διανέμειν:** “” (inf., obj. for til ἔπορευ)
θεῖος: “guddommelig” (attr. til ἄστν)
Κυράνᾶ: Kyrene, her personificeret (gen. til ἄστν)
- 262 **ὀρθόβουλος:** “velorienteret” (attr. til μῆτις)
μῆτις: “råd” (obj. for ἐφευρομένοις)
ἐφευρίσκω: “opdage” (aor.ptc., frit præd. til ὑμμι)
- 263 **γῖνώσκω:** “kende” (aor.imper.)
τάν: art. (til σοφίαν)
Οἰδιπόδᾶς: Oidipus (gen. til σοφίαν)
σοφία: “kundskab”, dvs. at løse gåder (obj.)
ὄζος: “gren” (obj.)
ὄξυτόμος: “skarptkløvende” (attr. til πελέκει)
πέλεκυς: “økse” (instr.dat.)
- 264 **ἐξερείπω:** “skære av” (aor.opt.)
μέγας: (attr. til δρυός)
δρῦς: “eg” (sep.gen.)
αἰσχύνω: “skæmme” (opt.)
οἱ: pers.pron. 3sg. dat. (interessedat.)
θαητός: “beundringsværdig” (attr. til εἶδος)
εἶδος: “udsende”
- 265 **καί:** adv.
φθινόκαρπος: “med ødelagte avgrøder”
εἰμί: (ptc. fem. ἐοῖσα, frit præd. til subj.)
δίδωμι: “give, avgive” (præs.ind.)
ψᾶφος: “stemme” (obj.)
περί: “om, vedrørende” (+ gen.)
αὐτᾶς: pers.pron. 3sg. (gen., styrelse for περ’, viser tilbage til subj., “sig”)
- 266 **χειμέριος:** “vinterlig, vinter-” (attr. til πῦρ)
πῦρ: “ild” (retningsakk.)
ἐξικνέομαι: “komme, ende (i)” (aor.konj., event. uden part.)
λοίσθιον: adv. “til sidst”
- 267 **σύν:** (nærmest = instr.)
ὀρθός: “opretstående” (attr. til κιόνεσσιν)
κῖων: “søjle” (dat.pl., styrelse for σύν)
δεσπόσυνος: “hørende til herren” (attr. til κιόνεσσιν)
ἐρείδω: “anbringe” (ptc.med., pass. betydn., frit præd. til subj.)
- 268 **μόχθος:** “anstrengelse” (obj.)
ἄλλος: (attr. til τείχεσιν)
ἀμφέπω: “beskæftige sig (med)” (+ akk.)
δύστανος: “plaget” (attr. til μόχθον)
τείχος: “bymur” (dat.pl., styrelse for ἐν)
- 269 **έός:** poss.pron. 3sg. (attr. til χῶρον)
ἐρημόω: “lade øde tilbage” (aor.ptc. fem.sg., frit præd. til subj.)
χῶρος: “land” (obj. for ἐρημώσασαισιν)
- 270 **εἰμί:** (2sg. ἐσσί, subj. = Arkesilaos)
ἰατήρ: “læge” (subj.præd.)
ἐπίκαιρος: “passende” (superl., attr. til ἰατήρ)
Παιᾶν: Paian, = Apollon
σοι: pers.pron. 2g. dat. (indir. obj.)
τιμᾶω: “give som ære” (præs., her + dat. og akk.)
φάος: “lys” (obj.)
- 271 **χρή:** “bør” (+ akk.m.inf.; konkluderende asyndeton)
μαλακός: “blød” (attr. til χέρα)
χείρ: “hånd” (obj. for προσβάλλοντα)
προσβάλλοντα: “lægge på” (ptc., frit præd. til underforstået subj. for inf.)

- τρώμᾱ:** "sår" (obj. for ἀμφιπολεῖν)
ἔλκος: "sår" (gen. til τρώμαν)
ἀμφιπολέω: "tage sig av, pleje"
 272 **ῥᾶδιος:** "let" (subj.præd., verbet udeladet, = ἔστιν)
πόλις: (obj. for σεῖσαι)
σειώ: "ryste" (aor.inf., subj.)
καί: adv. "selv"
ἀφανρός: "svag" (kompar., interessdat.)
 273 **χώρᾱ:** "plads" (styrelse for ἐπί)
αὐτίς: adv. "igen"
ἴζω: "sætte" (aor.inf., subj.)
δυσπαλής: "svær at få tage på" (subj.præd.)
δή: emfatisk part.
ἐξυπίνᾱς: adv. "pludselig"
 274 **θεός:** (subj.)
ἄγεμών: "leder" (interessdat.)
κυβερνᾶτήρ: "kaptajn" (subj.præd.)
γίγνομαι: (aor.konj.)
 275 **τίν:** pers.pron. 2sg. dat.
τούτων: dem.pron. (definitiv / epeksegetisk gen. til χάριτες)
ἐξυφαίνω: "væve færdig" (med. i pass. betydn.)
χάρις: "gunst" (pl., subj.)
 276 **τλάω:** "turde" (aor.imper. 2sg., + inf.; konklusivt asyndeton)
τᾶς: art. (til Κυράνας)
εὐδαίμων: "heldig, lykkelig" (attr. til Κυράνας)
ἀμφί: "for ...s skyld" (+ gen.)
Κυράνᾱ: (gen., styrelse for ἀμφί)
τίθημι: "lægge" (aor.inf., obj. for τλάθι)
σπουδᾶ: "iver, energi" (obj. for θέμεν)
ἅπᾱς: "al" (attr. til σπουδάν)
 277 **τῶν:** art. (substantiverer genitiven Ὀμήρου, part.gen. til ῥῆμα, "av Homers (ord)").
τόδε: dem.pron. (attr. til ῥῆμα)
συντίθημι: med. "iagttage" (aor.ptc., frit præd. til subj.)
 278 **ῥῆμα:** "ord" (obj. for συνθέμνος og πόρσυν')
πορσύνω: "iagttage" (imper. 2sg.)
ἄγγελος: "budbringer" (subj. for φέρειν)
ἔσλος: "god" (attr. til ἄγγελον)
φᾱμί: (præt.; her + akk.m.inf.)
τιμά: "ære" (obj. for φέρειν)
μέγας: (superl., attr. til τιμάν)
πρᾶγμα: "ting" (indir.obj. til φέρειν)
πᾶς: "al, enhver" (attr. til πρᾶγματι)
φέρω: "bringe" (i akk.m.inf. til ἔφα)
 279 **αὐξω:** "øge, styrke" (præs.med., pass. betydn.)
καί: adv.
Μοῖσα: = Μοῦσα
διά: "ved hjælp av" (her + gen.)
ἄγγελιά: "budskab" (styrelse for δι')
ὀρθός: "ret, rigtig"
- ἐπιγινώσκω:** "anerkende" (aor.præt., resultativ; + gen. og præd.)
Κυράνᾱ: (subj.)
 280 **τό:** art.
κλεεννός: "berømt" (superl., attr. til μέγαρον)
μέγαρον: "hal, palads" (subj.)
Βάττος: (gen. til μέγαρον)
δικαίος: "retfærdig" (gen.pl., præd. til πραπίδων)
 281 **Δαμόφιλος:** Demophilos, kyrenæer i eksil (gen. til πραπίδων)
πραπίς: "tanke" (gen.pl., obj. for ἐπέγνω)
κεῖνος: dem.pron. (= Demophilos)
παῖς: (dat.pl., styrelse for ἐν)
νέος: "ung" (frit præd. til κεῖνος)
 282 **βουλᾶ:** "råd" (dat.pl., styrelse for ἐν)
πρέσβυς: "gammel" (frit præd. til κεῖνος)
ἐγκύρω: "nå" (aor.ptc.; + dat.)
ἑκατονταετής: "hundredårig" (attr. til βιοτᾶ)
βιοτᾶς: "liv"
 283 **ὀρφανίζω:** "berøve, fratage" (+ akk. og gen.)
κακός: (attr. til γλώσσαν)
γλώσσα: "tunge" (obj.)
φαεννός: "strålende, klar" (attr. til ὀπός)
ὄψ: "stemme" (sep.gen.)
 284 **μανθάνω:** "lære" (aor.præt.)
ὕβριζω: "krænke" (ptc., substantiveret, obj. for μισεῖν)
μισέω: "hade" (inf., obj. for ἔμαθε)
 285 **ἐρίζω:** "stride" (ptc., frit præd. til subj.)
ἀντία: "imod" (+ dat.)
ἀγαθός: "god" (substantiveret, styrelse for ἀντία)
 286 **μακθύνω:** "udskyde" (ptc., frit præd. til subj.)
τέλος: "fuldendelse"
οὐδεῖς: "ingen, nogen" (attr. til τέλος)
καιρός: "mulighed"
πρός: "fra ...s synspunkt" (+ gen.)
ἄνθρωπος: (styrelse for πρός)
βραχύς: "kort" (attr. til μέτρον)
μέτρον: "mål"
 287 **εὖ:** adv. "godt"
νιν: pers.pron. 3sg. akk. (obj. for ἔγνωκεν; = καιρός)
γινώσκω: "erkende, (perf.) vide" (perf.ind.)
θεράπων: "tjener" (frit præd. til subj.)
οἱ: pers.pron. 3sg. dat. (til ὀπαδεῖ; = καιρός)
δράστᾶς: "slider" (frit præd. til subj.)
ὀπαδέω: "følge" (præs., + dat.)
φᾱμί: (præs. 3pl.; + akk.m.inf.)
εἰμί: (inf. ἔμμεν, i akk.m.inf.)
 288 **τούτο:** dem.pron. (viser hen til inf. ἔχειν; subj. for ἔμμεν)
ἀνιᾶρός: "frygtelig" (superl., subj.præd.)
καλός: (neutr.pl., substantiveret, obj. for γινώσκοντ')

γινώσκω: “erkende” (ptc., frit præd. til underforstået subj. for ἔχειν)
ἀνάγκᾳ: “tvang” (instr.dat.)
 289 **ἐκτός:** adv. “udenfor”
ἔχω: “holde” (inf., app. til τοῦτο)
πούς: “fod” (akk., obj. for ἔχειν)
καὶ μᾶν: introducerer eksempel
κεῖνος: dem.pron. (attr. til Ἄτλας)
Ἄτλας: Atlas, her om Demophilos (“som en anden Atlas”)
οὐρανός: “himmel” (dat. til προσπαλαίει)
 290 **προσπαλαίω:** “brydes med” (præs.)
νῦν γε: “endnu, stadig”
πατρῶος: “fædrene” (attr. til γᾶς)
ἀπό: “borte fra”
γᾶ: “jord” (styrelse for ἀπό)
κτεάνων: “ejendel” (styrelse for ἀπό)
 291 **λύω:** “løse, sætte fri” (aor.præt.)
ἄφθιτος: “uforgængelig, udødelig” (attr. til Ζεύς)
Τίταν: “titan” (akk.pl., obj.)
χρόνος: “tid” (styrelse for ἐν, “med tiden”)
 292 **μεταβολᾶ:** “omskiftelse” (subj., verbet udeladt, = εἶσι)
λήγω: “ophøre” (aor.ptc., i abs.gen.)
οὐρος: “vind” (subj. i abs.gen.)
 293 **ἰστίον:** “sejl” (gen.pl., til μεταβολαί)
εὔχομαι: “bede” (præs.; + inf.)
ὄλλωμι: “ødelægge” (aor.ptc.med., attr. til νοῦσον; nærmest = “forbandet”)
νοῦσος: “sygdom” (obj. for διαντλήσαις)
διαντλέω: “holde ud til enden” (aor.ptc., frit til subj.)
 294 **οἶκος:** “hjem” (obj. for ἰδεῖν)
ὀράω: 8aor.inf. ἰδεῖν, obj. for εὔχεται
ἐπί: “ved”
Ἀπόλλων: (gen. til κρίνα)
κρίνα: “kilde” (styrelse for ἐπ’)
συμποσιᾶ: “fest” (akk.pl., obj. for ἐφέπων)
ἐφέπω: “deltage i” (ptc., frit præd. til underforstået subj. for inf.)
 295 **θυμός:** “sind, hjerte”
ἐκδίδωμι: “(hen)give” (aor.inf., obj. for εὔχεται)
πρός: “til”
ἡβᾶ: “ungdom” (styrelse for πρός)
πολλάκις: adv. “ofte”
ἐν: “iblandt”
σοφός: “kyndig” (dat.pl., substantiveret, styrelse for ἐν)
 296 **δαιδάλεος:** “kunstfærdig” (attr. til φόρμιγγα)
φόρμιγξ: “lyre” (obj. for βαστάζων)
βαστάζω: “holde på” (ptc., frit præd. til underforstået subj. for inf.)
πολίταις: “(med)borger” (dat.pl., til θιγέμεν)
ἡσυχίᾳ: “ro” (lok.dat.)

θιγγάνω: “møde” (aor.inf., obj. for εὔχεται + dat.)
 297 **μήτε:** “enten” (burde følges av μήτε, men her av δέ + negativt adj., der så kan oversættes positivt: “hverken gjort eller lidt ondt”)
ὄν: partikel (= οὐν), markerer disjunktion
τινι: indef.pron. (dat.sg., indir.obj.)
πῆμα: “smerte” (obj. for πορών)
πορεῖν: “skænke” (aor.ptc., frit præd. til underforstået subj. for inf.)
ἀπαθής: “uskadt” (underforstå εὐν, frit præd. til underforstået subj. for inf.)
αὐτός: “selv” (frit præd. til subj. for ptc.)
πρός: “fra ...s side” (+ gen.)
ἄστός: “(med)borger” (styrelse for πρός)
 298 **κε:** modal part.
μῦθέομαι: “fortælle” (aor.opt.)
ὁποῖος: indir.interr.adj. “hvilken, hvad for” (attr. til παγάν)
 299 **εὐρίσκω:** “finde” (aor.præt.)
πᾶγᾶ: “kilde” (obj.)
ἀμβρόσιος: “udødelig” (attr. til ἐπέων)
ἔπος: “ord, vers” (gen.pl., til παγάν)
πρόσφατον: “for nylig”
Θήβᾳ: Theben (lok.dat.)
ξενόω: “gøre til gæst, modtage som gæst” (aor.ptc.pass., frit præd. til subj.)